

К.В. ХАРЧЕНКО

ПУТЕВОДИТЕЛЬ
ПО НАУЧНОМУ СТИЛЮ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА

Допущено Учебно-методическим объединением по направлениям педагогического образования Министерства образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов гуманитарных факультетов высших учебных заведений

Белгород 2004

ББК 81.2

X22

Р е ц е н з е н т ы:

доктор филологических наук, профессор Ф.А. Литвин
доктор филологических наук, профессор Л.М. Михайлов
доктор филологических наук, профессор О.Н. Прохорова

Харченко К.В.

X22 Путеводитель по научному стилю английского языка: Учеб. пособие. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2004. – 156 с.

Пособие включает более 1250 оборотов научного стиля английского языка из оригинальных текстов гуманитарного профиля. Материал сгруппирован в соответствии с типами отношений между объектами в статике и динамике, отражающими реальность либо ее интерпретацию. Издание предназначено как для углубленного понимания отличительных особенностей английской научной речи, так и для обогащения языка исследований, переводимых с русского языка на английский.

Для студентов, аспирантов, исследователей-гуманитариев, стремящихся обмениваться опытом своих изысканий с англоязычными коллегами.

ББК 81.2

ISBN 5-9571-0089-7

© К.В. Харченко, 2003

© Оформление, издательство БелГУ, 2003

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ “ПУТЕВОДИТЕЛЕМ”	14
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ	15
ФРАЗОВЫЙ МАССИВ	
ДАННОСТЬ	16
СОСТОЯНИЕ	17
Чувство	18
ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ	19
ОСНОВА	23
ПРОСТРАНСТВО	26
Навигация по тексту	30
ВРЕМЯ	31
ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ	
Причина	37
Следствие	40
Влияние	40
ОТНОШЕНИЕ	44
СВЯЗЬ	45
СРАВНЕНИЕ	
СРАВНЕНИЕ	48
СХОДСТВО	50
РАЗЛИЧИЕ	52
СПЕЦИФИКА	55
ЕДИНИЧНОЕ, МНОЖЕСТВЕННОЕ, ЧАСТЬ, ЦЕЛОЕ	
ЕДИНИЧНОЕ	56
МНОЖЕСТВЕННОЕ	57
ЧАСТЬ	59
ЦЕЛОЕ; СТРУКТУРА	61
ЦЕЛЬ	64
ДОЛЖЕНСТВОВАНИЕ, ВОЗМОЖНОСТЬ	67
НАЧАЛО ПРОЦЕССА	69
РЕАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИЯ	73
ОБРАЗ ДЕЙСТВИЯ	75

ВЫБОР	76
ДВИЖЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ	77
УВЕЛИЧЕНИЕ / УМЕНЬШЕНИЕ	80
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ.....	82
ДОПОЛНЕНИЕ, УПОМИНАНИЕ.....	84
УПРОЩЕНИЕ / УТОЧНЕНИЕ	86
АРГУМЕНТАЦИЯ	
ДОКАЗАТЕЛЬСТВО, УТВЕРЖДЕНИЕ, УМЕСТНОСТЬ.....	88
ПОДТВЕРЖДЕНИЕ, ДОПУЩЕНИЕ, КОНСТАТАЦИЯ	90
ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ, ОТРИЦАНИЕ, ЗАПРЕЩЕНИЕ	92
РЕЗУЛЬТАТ	93
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ	97
ВЕРОЯТНОСТЬ, ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ	104
ДОСТОВЕРНОСТЬ	106
ЭМФАЗА	
РОЛЬ	109
АКЦЕНТИРОВАНИЕ	110
СТЕПЕНЬ	113
ОЦЕНОЧНОСТЬ	
ОДОБРЕНИЕ	117
НЕОДОБРЕНИЕ	120
УПРАЖНЕНИЯ	124
ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ.	
ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ	127
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	133
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	140
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ	143
ПРИЛОЖЕНИЕ	153

ПРЕДИСЛОВИЕ

Если вы, читатель, пересекли границу своей страны только лишь как турист, может создаться впечатление, что мир не раскрылся перед вами во всей полноте. Даже при обилии увиденного невозможно познать другую культуру в совершенстве, так как полнота восприятия достигается исключительно посредством языка, вернее, диалога. При этом ученый чаще всего ведет диалог на уровне интеллектуального общения. Для тех, кто не имеет возможности учиться либо работать за границей, особое значение имеют зарубежные поездки на научные конференции, где диалог культур реализуется в виде диалога идей. Но даже если и кратковременные поездки Вам недоступны, возможности общения с иностранными специалистами, равно как и публикация своих материалов за рубежом, – на сегодня вполне реальны.

Между тем, у многих отечественных научных работников на пути к межкультурной коммуникации существует серьезный барьер – недостаточное знание особенностей научного стиля, что может быть свойственно даже тем, кто в совершенстве владеет лексикой и грамматикой изучаемого языка. В настоящее время перспективным является совмещение языкового и профессионального образования, что на практике не всегда обеспечивается на должном уровне.

Удастся ли Вам, услышав магическое “The floor is yours” (“Вам слово”), корректно донести до аудитории Ваши ценные идеи? Перевод статьи или доклада с русского языка на иностранный не должен сводиться к буквальной передаче смысла традиционными, известными со времен школьного курса речевыми оборотами. Исследователь, выступающий в роли переводчика собственных работ, должен стремиться не только к грамматической безупречности, но и к обогащению языка особыми лексическими и семантическими средствами – ведь известно, что интерес читателей к содержанию текста во многом определяется его фактурой.

Чтобы придать создаваемому научному тексту как можно больше красоты и индивидуальности, прежде всего, необходимо задуматься, при каких условиях происходит формирование

научного стиля в условиях родного языка. Представляется, что фактор среды, на отсутствие которого сетует большинство изучающих иностранный язык, по силе воздействия уступает другим обстоятельствам.

Во-первых, это совокупность прочитанных работ по данной проблематике. Заметим вслед за Е.П. Клейменовой, что тексты создаются на основе имеющегося дисциплинарного знания, посредством чего реализуется связь между имеющейся и новой информацией. В результате текст включается в отлаженный механизм традиции. “Существенно, – продолжает автор диссертации, – что этот механизм регулирует не только порождение, но и, что не менее важно, восприятие научного текста”¹. Процесс, происходящий на смысловом уровне аналогичен тому, который происходит на уровне языка: повествование непременно опирается на кирпичики устойчивых выражений².

Во-вторых, стилистическая компетентность и в родном, и в иностранном языке во многом определяется смежными областями интересов, которые оставляют отпечатки в сознании в виде оригинальных образов, сравнений, умозаключений. Соответственно, если временно окунуться в иноязычную текстовую среду (даже не выезжая за границу), можно не только заметно обогатить лексику, но и интуитивно прочувствовать особый *ритм* изложения мысли. Этот ритм отчасти сводится к особенному, не поддающемуся описанию в виде правил чередованию синтаксических конструкций, позиционированию лексических средств, например, высоко- и низкочастотных слов, синонимов при лексических повторях, в результате чего текст становится пластичным и удобочитаемым.

¹ Клейменова Е.П. Композиционные и стилистические характеристики научной статьи (на материале журналов по экономике). – Дисс... канд. филол. наук. – М., 1989. – С.25.

² По наблюдению Р.К. Терешкиной, “у пишущего «срабатывает» ранее выработанная система употребления лексических, грамматических и стилистических средств, или система стереотипов”. См: Терешкина Р.К. К вопросу об авторской речевой индивидуальности в научных текстах // Лингвистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.111.

На обложке книги изображена карта с городами-понятиями, дорогами и реками. Такими причудливыми видятся нам структуры языкового сознания, формированию которого призвано способствовать это пособие. Конечной целью повышения языковой компетенции призван стать навык перевода научного текста гуманитарной тематики с русского языка на английский. В самом деле, нельзя не согласиться с позицией А. Эттингера, видящего в процессе перевода не только преобразование знаков, но в большей мере замену одних формулировок интерпретации мира другими, по возможности, эквивалентными формулировками³.

Основная часть данной книги представляет собой набор сгруппированных по заданным категориям эквивалентных русских и английских фраз. Оказываясь запечатленными в памяти исследователя, эти фразы могут стать строительным материалом при создании научного текста на английском языке.

В отличие от пособий, призванных помочь выучить и правильно употреблять *слова*, а также содержащих *тексты*⁴, в данном случае основной акцент сделан на репрезентации *фразы*. Такой выбор подтверждается тем, что “в регистре научного изложения, в отличие от стиля художественной литературы, основной лексической единицей является словосочетание”⁵. Под фразой мы будем понимать словосочетания, синтагматические последовательности, образованные на основе предикативной связи (подлежащее + сказуемое), а также короткие предложения. Основой для выделения из текста цепочки слов становилось, как правило, стремление акцентировать межязыковую асимметрию⁶, или

³ Цит. по: Попова Т.В. Указ. соч. – С.20-21.

⁴ См. напр.: About sociology in English. О социологии: Практикум по англ. языку. – М.: Флинта; Наука, 2000. – 112 с.

⁵ Коваленко И.Ю. Опыт лексико-фонетического анализа научной речи. – Дисс... канд. филол. наук. – М., 1990. – С.56.

⁶ В.Г. Гак называет лексико-семантические средства исходного языка, не имеющие системных эквивалентов в другом языке, *алломорфными*. Цит. по: Попова Т.В. Категория определенности-неопределенности как проблема перевода (на материале русского и английского языков). Дисс... канд. филол. наук. – М., 2001. – С.23.

различия между дословным переводом с русского языка и англоязычной идиомой. При этом нельзя исключить наш субъективный интерес к авторскому выбору определенных лексем, порядка слов, элементов межфразовой связи.

Итак, по сравнению с *текстом*, фраза 1) является готовым строительным материалом, который может быть использован при написании собственных текстов; 2) удобнее для подчеркивания любопытных языковых явлений; 3) как правило, не носит индивидуально-авторского характера и, следовательно, может быть внедренной в текст без ссылки на источник.

По сравнению со *словом*, фраза 1) запоминается прочнее, особенно если состоит из одной новой пары “слово–значение” и нескольких уже известных⁷; 2) выполняет комбинаторную функцию, отчетливо показывая идиоматичность научного текста. Итак, работа с фразами способствует как активизации словарного запаса, так и усвоению норм сочетаемости.

Основную часть “Путеводителя” составляет массив английских выражений и их соответствий на русском языке. Заметим, что оценка полезности языкового материала для пополнения словарного запаса и дальнейший его отбор производился субъективно, исходя из интуиции, что, на наш взгляд, созвучно творческому началу в создании научного текста. Так как пособие рассчитано на тех, кто знает английский язык в объеме школьного и вузовского курса неязыковых специальностей, мы стремились отбирать фразы, представляющие интерес в плане лексики (содержащие метафорические обороты, а также слова либо значения слов, которые не изучаются в рамках стандартных образовательных программ) и/или синтаксиса (как правило, это случаи, на примере которых видны различия между возможным дословным переводом и его реальным английским соответствием). В частности, представлены вводные конструкции, предназначение которых – высвечивать логику аргументации, что отличает научный текст от нарратива (простого повествования).

⁷ В отличие от рекламируемого в наши дни метода ассоциативных порций, при котором запоминание иностранного слова базируется на ассоциации с похожим по звучанию, но совершенно иным по смыслу русским словом. Например, чтобы выучить слово “*court*” (“двор”), предлагается запомнить высказывание “*КОТ гулял во ДВОРЕ*”.

При подборе выражений для “Путеводителя” их языковые особенности учитывались в большей степени, чем тематика. Мы стремились не перегружать пособие специальными терминами, обращая внимание, главным образом, на фразы, относящиеся к так называемому межстилевому лексическому фонду⁸. Все же в отдельных примерах были сохранены такие слова, как “идентичность”, “реформа”, “политика”, “дискурс”, “владение” и т.п. взамен неопределенных местоимений *something / somebody*. В самом деле, было бы неверно ограничиваться только фразами-клише, поскольку при таком подходе у исследователя могли бы возникнуть сложности с корректной передачей сути своей работы. В результате в нашем пособии тематика спрятана в язык: при изучении языковых особенностей фразы попутно запинаются слова, которые могут встретиться в будущем, причем если отсутствует необходимый для конкретного исследования термин, его можно найти по словарю и подставить в контекст фразы-шаблона вместо предлагаемого понятия.

При подготовке пособия важным моментом стал выбор критерия для **классификации** языкового материала. В существующей литературе подобный материал чаще всего разграничивается по месту в структуре научного текста. Такой принцип группировки языковых единиц в самом общем виде включает три подкласса: вводная часть исследования, основная часть, заключение⁹. Дополнительно обычно приводятся фразы, типичные для сжатых форм научного изложения, таких, как *abstract* или *summary*. Например, выделяется группа глаголов со значением “организация и систематизация материала” вокруг таких концептуальных полей, как постановка проблемы, отбор и систематизация материала, проверка выдвинутых положений, представление выводов, приобретение знаний, передача знаний

⁸ Эти выражения в лингвистике также именуются “полутерминами” (Е.С. Троянская), “периферийными терминами” (В.Эберт), “полунаучными терминами” (Л. Дрозд), “общенаучными терминами” (В.В. Левитский) и “общими неспецифическими средствами” (В.Л. Наер). См.: Троянская Е.С. Указ. соч. – С.17, 21. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.5.

⁹ См.: Ступин Л.П., Лапицкий А.Н. Английский язык на научных конференциях. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. – С.69-74.

и т.п.¹⁰ Между тем, работа с примерами показывает, что в этом случае львиная доля примеров, соответствующих основной части исследования, остается вне классификации.

Классифицируя языковые факты, мы попытались подвести их под категории, максимально отражающие логические отношения, передаваемые научным текстом. До известной степени эти отношения соответствуют философским категориям, которые все же используются нами не как нечто сущее само по себе¹¹, а в проекции на лингвистику английского научного текста по гуманитарным специальностям. Действительно, “если мы, воспринимая объекты, не подводим их под какие-либо понятия, то мы вообще обречены на то, чтобы бессмысленно смотреть на вещи”¹².

Категоризация лексического фонда “Путеводителя” имеет несколько целей, будучи призванной создавать методологические основы обогащения лексического запаса по конкретной специальности и одновременно позволяя расширить область применения актуализированного словарного фонда. Кроме того, благодаря акцентированию категорий исследователь получает возможность структурировать ход собственной мысли и таким образом сделать свою работу более понятной и логичной. Приведенная классификация элементов научной речи может быть 1) дополнена свежими примерами, отражающими новейшие изменения в языке, 2) скорректирована при дополнении ее фразами из текстов по другим специальностям, 3) заменена примерами из любого другого языка.

Еще Платоном были предложены пять основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие. Аристотель, выделив десять категорий, свел их к трем: сущность, состояние, отношение. В дальнейшем категориальные модели усложнялись и дифференцировались. Научный же текст представляет собой терминологические единицы плюс текстовые операторы, среди которых – *аспект, теория, множество, метод, гипотеза* (опустим тот факт, что последние в специальных исследованиях

¹⁰ Коваленко И.Ю. Указ. соч. – С.49.

¹¹ См. об этом: Тощенко Ж.Т. О понятийном аппарате социологии // Социологические исследования. – 2002. – №9. – С.6.

¹² Спиркин А.Г. Философия: Учебник. – М.: Гардарика, 1998. – С.286.

могут выступать как термины)¹³. В более широком плане речь может идти о типичных для стиля научной речи семантических полях и основных лексических группах¹⁴. Е.С. Троянская предлагает следующие группы межстилевой лексики: *люди, социальные отношения, количество, движение, свойства* (цвет, форма, вкус, размер, возраст), *производственная деятельность, умственная деятельность, явления природы, чувства и состояния человека, причина и следствие, владение* (присвоение), *восприятие, говорение, возможность* (предположение), *тождество и различие*, а также *части тела, механизмы и их части*. В более структурированном виде основные лексические группы включают *обоснование, объяснение* (пояснение, истолкование), *дефиницию, наблюдение, характеристику, проведение эксперимента, проверку, сравнение, классификацию, доказательство, обсуждение и оценку, публикацию, изменение состояния*¹⁵.

Классификация языкового материала, предлагаемая в данном пособии (см. содержание), разворачивается на пересечении двух категориальных осей: *структура – деятельность* (*статика – динамика*) и *объективное – субъективное* (*реальность – интерпретация*). В самом деле, теоретизируя, обобщая, описывая эмпирические данные, мы непременно выполняем логические операции над понятиями, которые восходят к отношениям между объектами. Исследователь стремится вербализовать эти операции, перевести их на языковой уровень и затем – в чем и призвано помочь это пособие – подобрать уместный английский эквивалент.

Оговоримся, что в классификации фраз на основании логических отношений между объектами не находится достойного места наименованиям самих явлений, соотнесенных

¹³ Попова Т.В. Указ. соч. – С.113.

¹⁴ Троянская Е.С. Общая характеристика лексики стиля немецкой научной речи // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.28. Выводы, сделанные автором на материале немецкого языка, вполне соответствуют научной речи на английском языке.

¹⁵ Там же. – С.21; 28. В статье также обозначены наименования множества подклассов, относящихся к каждой лексической группе.

Акцентирование фраз такого типа выходит за рамки стоящих перед нами задач.

Интересным языковым фактом является варьирование употребляемых слов в зависимости от дисциплины. Так, понятия “texts” и “authors” чаще используются, когда мы имеем дело с литературой, в то время как “documents” и “creators” более знакомы историкам. Вместе с тем, эти понятия, соответственно, близки по значению.

Поскольку “Путеводитель” в отдельных случаях содержит несколько вариантов перевода одной фразы, затренированные примеры научной речи могут обеспечить как межязыковой, так и внутриязыковой перевод (термины Р. Якобсона). Таким образом, ученому предоставлена возможность взвесить все имеющиеся варианты формулирования своей мысли, прежде чем подобрать эквивалент, который при внедрении в текст не создавал бы повторов и непредусмотренных диссонансных звуко сочетаний.

В некотором отношении настоящее пособие может рассматриваться как опыт **справочника активного типа**. По мнению Н.К. Рябцевой, данный жанр пособий помогает создавать научные тексты непосредственно на иностранном

языке, дает возможность выбора готовой фразы и ее частичного изменения, направляет научное изложение¹⁶.

В ходе поиска примеров научной речи мы стремились отбирать образцы, которые отражали бы описание как субъективной, так и объективной действительности. Этим предполагалось избежать перегиба в сторону “автороцентризма”. В издаваемых пособиях подробно рассмотрены вводные и иные устойчивые конструкции (“по нашему мнению”, “с одной стороны”, “проще говоря” и т.д.). “Путеводитель” же дополнен фразами, которые хотя и имеют ограниченную область применения, но могут помочь при описании отдельных сторон как объективной реальности (“осуществление власти”, “уничтожение средств связи во время войны”), так и ее субъективной интерпретации (“убедительные описания”, “двусмысленный вопрос”).

Следует предостеречь, что фразы, вырезанные из живой ткани научных текстов, не всегда поддаются однозначному отнесению их в какую-либо подгруппу. Более того, некоторые примеры содержат целый ряд любопытных языковых фактов. Следовательно, чтобы минимизировать сложности, связанные с поиском лексем, выражающих востребованные на некотором этапе работы языковые отношения, в конце путеводителя предлагается **алфавитный указатель** русских слов, варианты употребления которых читатель может уяснить из контекста приведенных высказываний.

¹⁶ Рябцева Н.Н. Научная речь на английском языке. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа. – М.: Флинта, Наука, 1999. – С.7.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ “ПУТЕВОДИТЕЛЕМ”

Настоящее издание совмещает в себе функции учебного пособия, переводного и комбинаторного словарей, что соответствует нашей цели содействовать максимально точному изложению научных идей на английском языке.

Работая с книгой как с пособием, можно:

- выполнять упражнения, помещенные в конце книги;
- выписывать различные фразы на карточки (см. Приложение) и заучивать их наизусть (на первых порах по английскому варианту вспоминать русский перевод, а затем стараться воспроизвести смысл русских фраз по-английски). Удобство такого метода обучения в том, что его можно использовать между делом – в транспорте, в очередях и т.д.

Осуществляя перевод научного текста, следует:

- бегло ознакомиться с содержанием пособия, что несложно вследствие его небольшого объема;
- определить, к каким категориям из предложенных в “Путеводителе” может относиться мысль, которую требуется передать на английском языке, и посмотреть, даны ли ее эквиваленты;
- найти требуемое выражение по алфавитному указателю русских слов.

Расширяя возможности пособия, Вы можете

- читать и переводить оригинальные английские тексты по Вашей специальности и выписать наиболее примечательные языковые факты;
- находить через поисковые системы Интернета (в том числе по ссылке на оригинал высказывания) различные контексты, в которых могут употребляться приведенные в пособии фразы;
- при отсутствии электронного варианта пособия отсканировать фразовый массив и осуществлять поиск нужных слов и словосочетаний средствами Microsoft Word.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Сокращения

<i>букв.</i>	буквально	Поясняет буквальный смысл метафор, а также основные варианты перевода слова, если дано контекстное значение
<i>в знач.</i>	в значении	Уточняет перевод по контексту
<i>зд.</i>	здесь	Указывает на перевод по контексту
<i>перен.</i>	переносный	Поясняет метафорические обороты
<i>сравн.</i>	сравните	Указывает на похожие по смыслу выражения
<i>тж.</i>	также	Сигнализирует о дополнительных сходных по смыслу значениях слова
<i>ant.</i>	antonym	Антоним
<i>smb.</i>	somebody	Заменяет субъекта
<i>smth.</i>	something	Заменяет предикат
<i>syn.</i>	synonym	Синоним

Символы

*	Звездочка предполагает комментарий к высказыванию или слову
()	В скобках дается контекст, необходимый для понимания смысла фразы или демонстрирования конкретного случая ее употребления
— ==	Указывает на возможный контекст, в котором предполагается подлежащее и сказуемое
A.; B.; T.	Предикаты; в отдельных случаях заменяют <i>something</i>
N.	Субъект; иногда приводится вместо <i>somebody</i>
/	Указывает на возможность различных вариантов перевода фразы или ее части
53	Цифра рядом с высказыванием означает ссылку на источник

ФРАЗОВЫЙ МАССИВ

ДАННОСТЬ

бытие, существование, наличие

искажать <u>сущность</u> процесса	to distort the nature of the process	2
начал <u>существовать</u>	has just come into existence	
что-л. <u>существует</u>	something is present	21
<u>существующие</u> исследования	extant research	
в <u>существующей</u> литературе и научных дискуссиях	in existing literature and academic discussions	40
официальная и массовая культура <u>сосуществовали</u> в параллельных областях	official and popular culture coexisted in parallel spaces	53
оставался <u>по существу</u> без изменений	essentially remained unchanged	86
которые <u>по существу</u> являются филиалами	which are in effect* branches <i>т.е.</i> в действительности	
этнические и национальные <u>проблемы</u>	ethnic and national issues	36
<u>настоящая</u> работа	1) this presentation; 2) this essay	26
в <u>данном</u> государстве (<i>или</i> в рамках данного политического устройства)	in a given polity	10

<u>наличие</u> тесных социальных связей	the presence of strong social cohesion	
не было <u>доступной</u> информации о Т.	No information was available on T.	
<u>был</u> в лучшем/худшем положении	fared better/poorly	73
что-л. <u>не является</u> тем, на что оно претендует	smth. is not what it claims to be	4
частично <u>присутствуют</u>	are not entirely absent	40
оказывать почтение тем, кто <u>находится</u> во власти	to pay homage to those in power	44
<u>иметь место</u>	to be in place	
Действие <u>происходило</u> в 1914 г.	The action took place in 1914.	
было и <u>остается</u> неясным	was and remains uncertain	62
демократизация <u>оставалась</u> неустойчивой	democratization remained unstable	10
Экспорт сельхозпродукции <u>составляет</u> почти 27 %	Agriculture accounted for nearly 27 per cent of exports	

СОСТОЯНИЕ

состояние, положение

стратегически опасное <u>положение</u>	strategic insecurity	63
вернуть экономику в более благоприятное <u>состояние</u>	to get the economy back to a favorable stature	19

<u>общественное недовольство состоянием</u> экономики	public discontent with the state of the economy	
<u>режим</u> собственности супругов	the matrimonial property regime	6
<u>строгие</u> методологические требования	stringent methodological requirements	94
<u>промежуточный</u> отчет о состоянии данного проекта	an interim status report on this project	94
<u>сила</u> обычая	the weapon of custom	83
<u>кризис</u> сознания и идентичности	psychological and identity crisis	4
экономические <u>трудности</u>	economic hardship	
	['H 9 D] – 215. лишения	50
<u>недостаток</u> финансирования	shortage of funding	50
<u>недостаток</u> капиталовложений	the capital investment shortage	73
транспортные <u>перебои</u>	transport breakdowns	73
<u>разрушение</u> средств связи во время войны	wartime disruption of communications	73
<u>неконтролируемая</u> инфляция	unchecked inflation	73
в более <u>спокойной</u> (общественной) атмосфере	in the milder atmosphere	71

Чувство

уникальное фаталистическое <u>чувство</u> , воплощенное в чем-л. (об идее)	a unique sense of destiny embodied by smth.	58
--	---	----

оставалось скрытое чувство
ужаса по поводу мнений,
формируемых молодежью

there remained an undercurrent of
horror at the meanings that youth
constructed

undercurrent – скрытая
тенденция

52

чувствует себя и
оскорбленным, и униженным

feels both insulted and humiliated

10

дать клятву преданности
кому/чему-л.

to take an oath of allegiance to
smb/smith.

10

к глубокой досаде N.

much to N's chagrin

[" : X G R - 2 1 5 . огорчение;
разочарование

73

выражаемое министрами
раздражение

the exasperation expressed by
ministers

[2 G 9 S P E C] :

36

был равнодушен к поддержке
этого лозунга

was halfhearted in his support of
this slogan

85

ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ

*собственность, имущество, владение, средства, блага,
благополучие, обладание, приписывание, содержание,
свойство*

семейная собственность

family property

83

Нематериальная собственность
сама по себе не имеет
ценности.

Intangible property has no
intrinsic value as such

[2 N " D > Q I C 5 кв. неосязаемый

право <u>собственности</u> на землю	private ownership to land / land ownership	85
<u>собственники</u> средств производства	the owners of the means of production	76
земельные <u>собственники</u> владели чем-л.	landed proprietors owned smth.	70
<u>собственный</u> голос рядового человека	the subject's own voice	40
разделить <u>имущество</u> между собой (о ком-л./о себе)	to divide the estates among themselves/ourselves	85
<u>неимущие</u> иногда желают большего, чем <u>имущие</u>	the have-nots sometimes want more than the haves	94
архивные <u>сокровища</u>	archival treasures [9 'K B 4 V	72
сельскохозяйственные <u>угодья</u>	agricultural land	6
права на <u>землю</u>	rights to land	6
существующая система коллективного <u>землевладения</u>	the existing system of collective land tenure ['T 1 J U Q	25
недавно приватизированная энергетическая компания, которая <u>досталась</u> московским владельцам	a recently privatized power company that accrue to Moscow [Q'K R] 1 букв. происходить	
вознаграждение, которое может быть <u>получено</u> за право использования их интервью	royalties that might accrue from the use of their interviews	
<u>средства</u> к существованию	means of subsistence	77

<u>материальные блага</u>	wordly goods	94
для общего <u>блага</u>	for the public/general weal	
<u>благосостояние</u> общества	common weal	
показать, насколько предложенные респондентам тексты являются <u>близкими или</u> <u>далекими</u> им (по духу)	to display the respondent's closeness to or distance from the texts	10
<u>носитель</u> национальных ценностей	the bearer of national values	62
западная <u>черта</u>	a Western trait	94
(понимание) <u>носит отпечаток</u> чего-л.	(conceptions) bear the scars of smth.	
	[S K]9 букв. шрам, рубец	1
оставляли заметные <u>отпечатки</u> на (национальном характере)	left unmistakable imprints on (the national character)	
	["+ N M"Z Б 2]К-м.ясный, очевидный	71
Что-л. – вероятно, ментальный <u>след</u> примитивного обезьяньего прошлого человека.	Smth. is probably a mental vestige of man's primitive primate past.	7
последний сохранившийся <u>след</u> чего-л.	the last remaining vestige of smth.	19
последний <u>отголосок</u> шестидесятых	last vestige of the sixties	19
Интерпретируя <u>рудименты</u> (истории) с поэтическим красноречием	Interpreting vestige with the eloquence of a poet	
	["E L Q K W Q N S	19

власть <u>предержащие</u>	powerholders	64
изучаемое явление <u>имеет</u> маргинальный статус	the phenomenon under investigation is of marginal status ['M 9 D > ʒ N Q L	55
Для того, чтобы <u>имелась</u> стабильность (в измерениях), ...	In order for stability to occur, ... [Q'K ‡– случаться, вторгаться, происходить	30
описывают случаи, в которых <u>выражено</u> различное понимание идентичности	describe the uses to which various identities are put	31
газетный язык <u>изобиливал</u> бинарными оппозициями	newspapers' language was studded* with binary images <i>букв.</i> был усеян	60
<u>с пылкими рекомендациями</u> престижных рецензентов на обложке	with glowing recommendations from prestigious reviewers on the jacket	4
(Статья) <u>приписывает</u> (качество) чему-л.	It attributes ... to smth.	36
(источник) <u>придает</u> конкретику некоторым схематичным теориям	gives flesh* to some of the skeletal theories <i>букв.</i> плоть, мясо	
образчики языка, <u>встречающиеся</u> в русских политических текстах	the Russian language encountering in political texts	10
то, что <u>не вместил</u> текст, может быть важнее того, что в него вошло	what is left out can be more important than what is left in	4

Им <u>свойственна</u> большевистская ментальность	Theirs is a Bolshevik mentality.	57
<u>присущий</u> некоторым другим формам социальной активности	embedded* in some other social activity <i>syn.</i> inherent	31

ОСНОВА

основа, основание, обоснование, база, принцип, стратегия, положения (теории), подход, ориентир, устои, обычай, критерий, порядок

научные <u>основы</u> измерения	intellectual roots of measurement root – букв. корень	1
в своей <u>основе</u>	at its base	1
чьи-л. представления, помещенные на семантическую <u>основу</u>	smb's representations pitched on semantic bases	57
общепринятая <u>основа</u> идентичности	a commonly accepted / a common ground for identity ground <i>syn.</i> basis	
<u>основы</u> жизнеспособного современного общества	the foundations of a viable modern society	58
фундаментальные <u>основы</u> человеческого существования (в частности, о пище)	the fundamental domains of human existence	96
заложить <u>основы</u> понимания кем-либо чего-л.	to lay a groundwork for smb's understanding of smth.	1

закладывают <u>основы</u> (анализа)	set the stage for (analysis)	93
на <u>основе</u> сообщений прессы	on the basis of newspaper accounts	36
этот вопрос всегда лежал в <u>основе</u> ... теории	this question has been at the heart of... theory	72
строительные блоки, которые лежат в <u>основе</u> ...	the 'building blocks' which underlie smth.	31
статья будет <u>основываться</u> на фактах...	the paper will build upon the facts...	38
(Теория) <u>основывается</u> на чрезмерно узкой концепции чего-л.	(Theory) is premised on an overly narrow conception of smth.	41
<u>основанные</u> на 100 личных свидетельствах женщин	based on 100 women's personal testimonies	54
рынок капитала с “широким участием” (<i>букв. <u>основанный</u> на широком участии</i>)	“broad-based” capital market	6
личное, семейное и <u>основанное</u> на (факторе) места жительства понимание	personal, familial and locally based understandings	49
идентичность, <u>основанная</u> на собственности и владении	identities based in property and possessing	6
интеллектуальная инициатива, <u>основанная</u> на допущении, что...	(any) intellectual enterprise premised on the assumption that... P RMB 2@ D	41
на тех <u>основаниях</u> , что	on grounds that	5
на ложных <u>основаниях</u> , что...	on the spurious grounds that... ['S P J U]Q R 2 Q S	42

теоретическое <u>обоснование</u>	theoretical grounding	82
<u>прокладывать</u> новый путь интерпретации чего-л.	to break new ground in the interpretation of smth.	39
(книга) продолжает быть <u>опорой</u> в моей преподавательской деятельности	(the book) continues to be a mainstay in my own teaching mainstay – <i>букв. грота-штаг (мор.)</i>	1
Идентичность – это нечто, <u>построенное</u> на том, насколько...	Identity is a constructed in so far as — ==	31
Это представление <u>зиждется</u> на (тезисе)	This notion has its roots in (the thesis)	31
источниковая <u>база</u>	the body of documentation	74
книга предоставляет неоценимые <u>базовые</u> знания и материал для обсуждения	the book provides invaluable background and substance to the discussions...	82
Риторический или логический <u>принцип</u> , который делает это утверждение достоверным.	The principle of rhetoric or logic that makes this passage creditable.	8
<u>принцип</u> позитивизма	the positivist position/tenet	27
круговая порука – традиционный <u>принцип</u> труда	<i>krugovaia poruka</i> – a customary work practice	25
<u>стратегия</u> риторики	rhetorical strategy	8
исходя из готовых <u>положений</u> теории коммуникации	thinking out of the prefabricated boxes of communication theory	26
эти <u>положения</u> (закона) подразумевают, что...	these provisions mean* that... <i>т.ж.</i> означают	6

источниковедческий и историографический <u>подходы</u>	the source study and historiographical approaches	
гуманистический <u>подход</u> к истории и социальным наукам	the humanistic approach to history and social sciences	40
новые <u>подходы</u> к старым проблемам	new approaches to old problems	11
<u>фоновые</u> знания	background knowledge	55
традиционные исторические <u>ориентиры</u>	the traditional historical landmarks	72
Общественная жизнь утратила свои <u>устои</u>	social life has lost its moorings moorings – букв. якоря	6
неписанные местные <u>обычаи</u>	unwritten local customs	83
размывает <u>критерий</u> того, что — ==	shatters the criterion that — == ? : " X то букв. расшатывает	41
надежность является хорошим <u>критерием</u>	reliability is a good measurement instrument*	
	букв. измерительный прибор	30
документы расположены в хронологическом <u>порядке</u>	the documents are arranged in chronological order	80

ПРОСТРАНСТВО

пространство, среда, сфера, область, периферия, местность, регион, местонахождение, рамки, границы, грани, пределы, контур, контекст, очерчивание, широта, ограничение

занимают одно и то же <u>пространство</u> (т.ж. в сознании)	occupy the same space	31
---	-----------------------	----

<u>пространственное</u> распределение населения	spatial distribution of the population	2
социальная и культурная <u>среда</u>	social and cultural milieu [M 2L J] =	40
неблагоприятная <u>среда</u>	inauspicious environment	63
В подавляющем большинстве работ по Т. внимание сосредоточено на <u>сфере</u> большой политики.	The vast majority of the work on T. has concentrated on the realm of high politics. [R E L]- <u>м</u> укв. королевство	46
(идеи) подходили лишь для того, чтобы оставаться в <u>области</u> теории	were apt to remain in the realm of theory	71
оставалась на <u>периферии</u> традиционного здравоохранения	remained on the fringe of mainstream health care	3
в сельской <u>местности</u> Тверской губернии	in the countryside of Tver guberniia	36
<u>местность</u> , в которой преобладали принципы рациональной экономики	a landscape corseted by the spatial grid of a rationalizing economy [S P E]2- <u>пр</u> остранственный; <u>б</u> укв. ландшафт, покрытый пространной сетью рациональной экономики	6
<u>региональный центр</u> (Белгород)	the provincial capital (of Belgorod)	36
изучение Центрально- Черноземного <u>региона</u>	a study of Central Black Earth Region	
на региональном <u>уровне</u>	at regional level	49

на районном / городском <u>уровне</u>	at District level (provinces, departments, countries) / at the local level (cities and towns)	51
много лет был послом <u>в Канаде</u>	has been ambassador <i>to</i> Canada for many years	4
<u>на заседании</u> круглого стола	at a roundtable discussion	72
<u>рамки</u> работы не позволяют мне...	space limitations do not allow me...	60
в <u>рамках</u> чего-л.	within the confines of...	12
в <u>рамках</u> исследования	in a research setting	30
работать в <u>рамках</u> парадигм	to work within paradigms	05
поставить что-л. в <u>рамки</u> ... дискурса	to set smth. within... frames of discourse	35
парадигма, в <u>рамках</u> которой...	a paradigm within which...	4
выходят за <u>рамки</u> вопроса о чем-л.	extend far beyond the question of smth.	11
не выходит за <u>рамки</u> чего-л.	does not exceed the bounds of...	39
<u>границы</u> между ними были пористыми и проницаемыми (о явлениях)	the boundaries between them were porous and interpenetrable	60
размывая <u>границы</u> между А. и В.	blurring the boundaries between A. and B.	38
на <u>границе</u> изнеможения	at the edge of exhaustion	
	[I 4 S] Q N	77

допустимые <u>пределы</u> ошибки выборки	margins of sampling error	1
за <u>пределами</u> досягаемости государственного аппарата	beyond the reach of apparatuses of state	63
потеряли <u>контур</u> (об общественных институтах)	have lost contour	06
в более широком европейском и мировом <u>контексте</u>	in a broader European and world context	11
в таком <u>контексте</u>	in such a context...	69
статья <u>помещает</u> А. в контекст В.	this article places A. in the context of B.	36
<u>очертить</u> сферы компетенции	to delineate spheres of competence	68
<u>очерчивать</u> свое будущее	to chart one's future ?, 9@	04
<u>широкий</u> простор для маневра сельской администрации	wide spaces for maneuver by the village elites [М QN 1 Ψ; Qжс. интриги; вариант написания – manoeuvre	6
<u>широкая</u> публика	the general public	35
<u>широкая</u> аудитория (о книге)	an auditory outside the academy	39
эта книга заслуживает <u>широкой</u> читательской аудитории	this book deserves to be read widely	58
<u>Шире</u> , ...	By extension, ...	1
вследствие <u>ограниченного</u> объема	because of space constraints / due to the constraints of space	40

частная собственность на сельскохозяйственные угодья была резко <u>ограничена</u> в интересах коллективизации	private ownership of agricultural land* was drastically restricted in the interests of collectivisation. <i>сравн.:</i> individual private landownership	46 6
Авторитаризм <u>ограничивает</u> участие людей в выборе политического курса	Authoritarianism restricts popular participation in the selection of policies	10

Навигация по тексту

<u>предыдущий</u> раздел	the preceding/previous section	89
приведенный <u>выше</u>	adduced/noted above	60
Как сказано <u>выше</u> , ...	As said above, ...	51
общий смысл <u>вышесказанного</u> является...	the tenor of the foregoing is...	74
<u>Вышеизложенное</u> подводит нас к двум противоречивым предположениям.	The above leads to two contradictory expectations.	94
<u>вышеупомянутые</u> источники	the aforementioned sources	
<u>последующие</u> параграфы / абзацы	the proceeding paragraphs	60
в <u>последующей</u> главе	in a later chapter	74
(сведения) даны в таблице 1 на <u>следующей</u> странице	are given in Table 1 overleaf	55
<u>последний</u> абзац	the closing paragraph	
А. и В., <u>последний</u> из которых ==	A. and B., the latter of which ==	26

Закон расформировывал только <u>последние</u> (из упомянутых видов земельных угодий)	Law disbands* only the latter Present Indefinite как настоящее историческое	6
как я показал <u>ранее</u>	as I indicated before	1
Т. обсуждается <u>ближе к концу</u> этой книги	T. is discussed towards the end of this book	89
<u>по часовой стрелке</u> , начиная с левого верхнего (фото)	clockwise from top left	

ВРЕМЯ

время, период, возраст, этап, стадийность, частотность

долгое <u>время</u>	for long periods of time	1
в настоящее <u>время</u>	for the time being	20
калейдоскоп военного <u>времени</u>	the kaleidoscope of wartime life	67
условия мирного <u>времени</u>	peacetime conditions	2
традиционный для нашего <u>времени</u> образ чего-л.	the now-standard imagery of smth.	2
во <u>времена</u> прошлого поколения	a generation ago, ... <i>букв.</i> поколение тому назад	72
лингвистическая мысль <u>XX в.</u>	twentieth-century thought of language	82
<u>с середины</u> XX века	since the middle part of the 20 th century	27

в России <u>начала 1990-х гг.</u>	in early 1990s Russia	6
исследование кем-л. <u>1920-х гг.</u> проницательно и богато	smb's treatment of the 1920s is insightful and rich.	53
закон, принятый в <u>1976 г.</u>	a law passed in 1976	10
в последнее <u>десятилетие</u>	in the last decade	72
в <u>ближайшие</u> месяцы	in the coming months	57
это случилось в <u>последующие</u> месяцы	it happened in the months that followed	57
в <u>годы</u> становления советского государства	during the formative years of the Soviet state	
	["F 4 M Q -Творческий, созидательный	82
<u>из</u> дня в день	day in and day out	87
пять месяцев <u>тому назад</u>	five month from now	
<u>до</u> недавнего времени	until recently	55
вплоть <u>до</u> недавнего времени	until the recent past	94
<u>до</u> 1819 г. английский парламент отклонял петиции народа...	until 1819 the English parliament rejected popular petitions...	10
интерпретировать историю социальной активности человека <u>до</u> 1850 г.	to interpret history of human social activity before 1850	88
<u>до сих пор</u>	up to nowadays	19
<u>до сих пор</u> складываются две ситуации	there are as yet two situations...	55

<u>прежде</u> (<i>или ранее</i>) закрытые архивы	previously closed archives	36
<u>прежде</u> чем начать любую научную работу	prior to starting any research project	30
что-л., чем они владели <u>прежде</u>	smth. they had owned before	6
<u>перед</u> тем, как продолжить разговор о типах чего-л.	before going on to the types of smth.	30
изложенный в <u>ранее</u> изданных книгах о языке	represented by earlier books on language	82
<u>прежнее</u> понимание чего-л.	the way that we heretofore thought about smth.	2
<u>прежние</u> землевладельцы	prior landowners	6
полное восстановление своих <u>прежних</u> прав на землю	the full restoration of one's earlier rights to land	6
речи <u>переломного</u> 1989 года	speeches from the transition year 1989	25
проблемы и возможности статистических данных сталинского <u>периода</u>	problems and possibilities of statistical data from the Stalin period	11
проблема <u>и тогда, и сейчас</u> коренится в чем-л.	the problem then and now is rooted in...	58
<u>тогдашняя</u> технология	the then-existing technology	97
результат <u>давнишних</u> усилий	a result of longstanding efforts	35
<u>после</u> самого последнего ледникового периода, ...	following the most recent glacial period	35
в <u>долгосрочной</u> перспективе...	in the long term, ...	61

выборы <u>не за горами</u>	an election is in the offing*	
	<i>букв. взморье</i>	1
<u>в конце концов</u>	in the long run	
<u>Исторически...</u> (или в исторической <u>ретроспективе</u>)	Historically, ...	72
<u>Удаленность</u> и близость исторических событий – два края одного распила, и это то место, где находимся мы	Historical distance and presence are the two edges of the same cut, and that cut is what we stand before.	29
предвещать наступление новой <u>эпохи</u>	to herald the arrival of a new epoch	
изучает <u>период</u> в большей или меньшей изоляции от... прошлого	examines the period more or less in isolation from the... past	4
межвоенный <u>период</u>	the interwar era	53
привлекательный <u>период</u> истории	a fascinating period of history	4
выбрасывать целые <u>пласты</u> коммунистического <u>периода</u> , как будто этого никогда не было	to lift out whole chunks of the communist period as if it had never occurred	
	[, + 5] <i>букв. толстые куски дерева</i>	6
<u>временная протяженность</u> события	the timespan of the event	61
<u>продолжительные</u> по своей природе процессы	the long-drawn-out nature of these processes	55
<u>продолжительные</u> темпы роста	prolonged growth rates	

Политика военного коммунизма <u>длилась</u> с июня 1918 по март 1921 гг.	The policy of War Communism lasted from June 1918 to March 1921	
За <u>истекшее/прошедшее</u> время сделано мало для того, чтобы...	The passage of time has done little to...	35
<u>за время</u> этого десятилетия	over the course of the decade	46
<u>в течение</u> этого десятилетия	in the course of the decade	
<u>в ходе</u> дальнейших исследований	through further study	1
<u>в ходе</u> трехдневной междисциплинарной конференции	over the course of a 3-day interdisciplinary conference	46
<u>в разгаре</u> войны	in the depth of the war	97
<u>всю оставшуюся жизнь</u>	for the rest of one's life	1
на <u>протяжении</u> своей 75-летней жизни...	during one's 75-year lifetime, ...	36
на <u>протяжении</u> более, чем восьми месяцев	over an eight month period	17
<u>всю жизнь</u> советским гражданам постоянно напоминали...	throughout life Soviet citizens were constantly reminded...	10
на <u>закате</u> его жизни	in his declining years	36
группа молодых людей в <u>возрасте</u> 18-24 лет	a group of young people aged 18-24	49
в мои <u>молодые годы</u>	in my formative years	
<u>вековая</u> ошибка	an age-old error	

После анализа этого <u>этапа</u> мы проведем углубленные интервью...	After analysis of this phase, we will conduct in-depth interviews...	49
<u>этап</u> полевых исследований	the fieldwork stage of research	52
первый <u>этап</u> на пути к сотрудничеству	the first span in the bridge of cooperation <i>букв. первый пролет моста</i>	
Т. может показаться еще <u>преждевременным</u>	T. may seem still premature	
событие было <u>несвоевременным</u> и безуспешным	the event was ill-timed and unsuccessful	85
этот подход сейчас <u>устарел</u>	this approach is now outdated	
<u>временами</u>	at times	60
<u>нередко</u>	..., not uncommonly,...	37
<u>часто</u>	often / more than once*, ... <i>букв. больше одного раза</i>	1
<u>часто</u> говорилось, что...	it was often said that...	61
<u>часто</u> обсуждаемые проблемы	much-discussed problems	92
это удавалось <u>редко, если вообще когда-либо</u> удавалось	it has rarely if ever been successful	72
метафоры превосходства были <u>обильными</u>	metaphors of superiority were abundant	25
<u>обильное</u> использование первого лица множественного числа (в текстах)	ample use of the first-person plural	

быстрая последовательность
событий

the rapid succession of events

ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ

Причина

причина, повод, предопределенность, обусловленность, порождение, содействие, препятствие, помеха

<u>причина</u> , толкавшая его на Т.	the reason prompting him to T.	34
<u>причинами</u> этого улучшения являются...	the sources* of this improvement include...	
	букв. источники	11
Какими бы ни были <u>причины</u> , ...	Whatever the reasons, ...	55
исследует <u>причины</u> чего-л.	explores the reasons for...	36
послужили <u>причиной</u> к сближению А. и В.	have occasioned a rapprochement between A. and B.	
	[Q'K E 2 > Q NFDQGR:AM 9 N	10
Материальные потребности <u>стали причиной</u> революций, войн и преступлений.	Consumer desires have spawned revolutions, wars, and crimes	
	["S P 4-Нпорождать, вызывать	96
вызывают более глубокий <u>повод</u> для недовольства	convey deeper grievances	
в лабораторных <u>условиях</u>	in a laboratory setting	1
Их успех был <u>обусловлен</u> несколькими факторами.	Their success was attributable* to several factors.	
	букв. иметь отношение	36

<u>подготовить почву</u> для чего-л.	to create a seedbed* for smth. <i>букв.</i> грядка с рассадой	
реформы были <u>предопределены</u>	reforms were preordained [" P R 3 4 "] D E 2 N D	4
все эти изменения <u>открывают</u> <u>просторы</u> для социальной мобильности	all of these changes open avenues for social mobility [' X V 2 N - 3] <i>букв.</i> дорога; <i>перен.</i> путь, средство	
<u>порождать</u> протест масс	to engender* mass protest <i>syn.</i> to kindle	6
<u>порождать</u> цинизм	to engender cynicism [" S 2 N Q 1 S 2 Y	10
эпизоды, которые <u>вызывают</u> общественный протест	episodes that spark public outcry ? E' P 2 S @ U D Y	
<u>вызывает</u> чувства обиды, раздражения и оскорбления	evokes feelings of offence, annoyance and outrage	10
примеры (из текстов), <u>вызывающие</u> согласие / одобрительные замечания	examples evoking affiliation* / affiliative responses <i>букв.</i> присоединение	10
Различия в цене кажутся справедливыми только если они <u>вызваны</u> различиями в качестве	price differences appear fair only if they can be attributed to quality differences [Q' T R 2 C - 3] <i>букв.</i> Приписывать, относить	
Это преобразование было <u>вызвано</u> чем-л.	This transformation has been brought about... by...	43
<u>задал</u> ритм	granted a rhythm	40

А. неотличимо от В. (<i>в знач.</i> неотделимо; <u>влечет за собой</u>)	A. is indistinguishable from B. [! 2 N°D 2 3 6012 :	57
<u>способствовать</u> или <u>препятствовать</u> чему-л.	promote or hinder / encourage or impede smth.	10 49
Мы исследовали, <u>способствует</u> ли А. В.	We have investigated whether A. promotes B.	10
Лингвистические приемы могут <u>способствовать</u> реконструкции смысла	Linguistic performances can promote reconstruction of meaning	10
Это <u>способствует</u> успеху (всех участвующих)	It fuels success for (everyone involved)	
	to fuel – букв. заправлять топливом	44
Мы надеемся, что наша работа будет <u>способствовать</u> дальнейшим исследованиям Т.	We hope that our work will spawn more research on T.	
это <u>способствовало</u> дальнейшему развитию	this furthered the development of...	11
вновь <u>воодушевить</u> исследование массовой культуры	to reinvigorate the study of popular culture	26
Чтобы <u>обеспечить</u> успех, мы должны...	To ensure success... we must...	87
<u>предотвращать</u> критику чего-л.	to forestall criticism concerning smth.	
<u>препятствовать</u> “утечке мозгов”	to forestall ‘brain drain’ [F 4S T] 4 <i>лж.</i> предотвращать	2
это <u>препятствует</u> возможности	it precludes the possibility of...	39

ряд значительных (*или*
огромных) препятствий

a number of formidable obstacles

Что касается препятствий, — ==

With respect to impediments, — ==

служить препятствием на пути
к успеху

to be an impediment to success

явная помеха

a positive handicap

74

Следствие

следствие, последствие

Как одно из следствий,...

As a consequence, ...

57

плачевные последствия

upsetting consequences

50

последствия для современной
западной культуры

the aftermath in modern Western
culture

["9 F T Q M X ;

35

Влияние

*влияние, взаимодействие, воздействие, подверженность,
отягчение, проникновение, вторжение, вытеснение,
разжигание, столкновение*

политическая власть / влияние

political ascendancy

[Q " S E N]D Q N S 2

73

продолжительное влияние
прежнего режима

the lasting effects of the former
regime

4

влияние чего-л. будет показано
через...

the effects of... will be mapped*
through...

syn. to explore

49

их <u>влияние</u> было двойственным	their influence was of a twofold character	71
оказывать <u>влияние</u> (<i>или</i> воздействие) на что-л.	to exert an effect on smth.	10
оказали сильнейшее <u>влияние</u> на...	had a profound* impact on... <i>т.ж.</i> глубокий	53
оценить <u>влияние</u> А. на В.	to evaluate impact of A. on B. [2V X L J U E 2 T	35
эти характеристики могут <u>влиять</u> на выполнение теста кем-л.	these characteristics can affect smb's performance on the test	30
негативно <u>влиять</u> на что-л.	negatively affected smth.	
каждый из которых может <u>влиять</u> на данную тенденцию	each of which can influence the observed trend	
факторы, <u>влияющие</u> на это улучшение	the factors affecting this improvement	11
Как язык <u>влияет</u> на политику?	How does language influence politics?	10
на которые первоначально <u>повлияла</u> теория N.	primarily influenced by N.* theories Marx theories, но <u>Kantian</u> ~ или Ivanov's ~	26
Как это могло бы <u>повлиять</u> на что-л.?	How might it influence smth.?	8
<u>взаимодействие</u> интересов	the interplay of interests	62

диалектическое <u>взаимодействие</u> между человеческим и божественным	dialectical interaction between human and divine	11
<u>взаимодействующие</u> сферы (общественной жизни)	mutually interactive spheres of... life	72
факторы, <u>действенные</u> в этом процессе	the factors that are operative in this process	62
точка <u>пересечения</u>	an intersection	26
может быть <u>подвергнут</u> научному анализу	is susceptible to scientific analysis	1
<u>подвергся</u> тщательному анализу	has received considerable analysis	10
(Действие) <u>таит</u> в себе угрозу	... runs the risk of smth.	72
работа с материалами иногда <u>дразнит</u> ложными надеждами (<i>т.к. нет необходимых данных</i>)	the materials are sometimes tantalizing to work with ["T X N T Q] - в более широком значении to tantalize – будоражить, волновать (<i>напр.</i> , о проблеме)	83
(проблема) начала <u>подвергаться</u> интенсивному тщательному исследованию	began to be subjected to an intense scrutiny ["S K R 1] T 2 N 2	72
Это <u>усугублялось</u> чем-л.	It was strengthened (by smth. negative)	70
(положение) <u>отягчалось</u> чем-л.	was aggravated by smth.	73
<u>проникновение</u> разговорного русского языка	the permeation of conversational/ colloquial Russian [! P = NE 20]	10

<u>проникали</u> в разговорный русский язык	penetrated conversational Russian	10
Церковнославянские элементы постоянно <u>проникали</u> в письменный русский язык чиновников	Church Slavic elements continually penetrated the written Russian of officials	10
(дискурс), в который легко <u>проникали</u> нелепые элементы	(the discourse) easily infiltrated by incongruous elements ['E L 2 M]Q N T S	57
<u>вторжение</u> иностранных элементов в диалект	intrusion of foreign elements into the vernacular [V Q N X K J] U L Q	10
пишущие о “постмодернизме” утверждали, что зрительные образы <u>вытесняют</u> язык	writers on postmodernism claimed that visual images were ousting language ['B U S]T 2 5	16
(люди), над которыми <u>довлело</u> царское государство	(people) acted upon by the tsarist* state ?Y' 9 R@ S T	34
<u>возбуждает</u> чувство подавленного гнева	incites feelings of repressed anger	10
Предполагается <u>внушить</u> людям мысль, что...	It is intended to impress the people with the thought that...	10
<u>разжечь</u> распри	to kindle dissention	6
<u>тиранить</u> постмодернизм	to ride roughshod over postmodernism ['R + F] ÷ бДжованный на шипах	5

термины <u>страдали</u> от разнообразного и некорректного использования	the terms suffered from variable and uncertain usage	55
тысячи людей <u>столкнулись</u> с голодом	thousands faced starvation	36

ОТНОШЕНИЕ

отношение, взаимоотношения, ориентация, симпатия

<u>отношения</u> собственности	property relationships	83
<u>отношения</u> между индивидом и обществом	individual-social relations	31
Прояснить <u>отношения</u> между центрльными и местными властями	to clarify the relations between central and local bodies	68
Обычно, когда ставится такой вопрос, подразумевается, что он <u>имеет отношение</u> к (чему-л.)	Usually when this question is posed, it is understood to concern (smth.)	10
в <u>отношении</u>	in relation to	35
в <u>отношениях</u> власти	within power relations	31
смягчить враждебное <u>отношение</u> к чему-л.	to reduce hostile attitudes toward smth.	
делать предположения об <u>отношении</u> к чему-л.	to make inferences about attitude toward smth.	

<u>отношение</u> населения к (данным) событиям	the attitude of the population toward the events	
понятие “Т” могло <u>относиться</u> только к чему-л.	the concept of ‘T’ could refer only to smth.	10
эти вопросы <u>относятся</u> непосредственно к греху и праведности	these issues relate directly to sin and righteousness ?R' B 2 , @ S N 2 S	94
N. <u>относится</u> к чему-л. как...	N. regards to smth. as...	57
источники, <u>относящиеся</u> к русской истории	sources pertaining to Russian history	34
<u>взаимоотношения</u> между православным духовенством и мирянами	the relationship among Orthodox clergy and laity	81
характеристика всех авторитарных, теологически или идеологически <u>ориентированных</u> обществ	characteristic of all authoritarian, theologically or ideologically oriented societies	10
политические <u>симпатии</u> кого-л.	smb's political leanings ["L 3 N-2m5c. склонность, сочувствие	57

СВЯЗЬ

*связь, сочетание, комбинирование, объединение,
соединение, зависимость, случайность / закономерность*

В <u>связи</u> с этим...	On that note, ...	52
--------------------------	-------------------	----

тесная <u>связь</u> между (отраслями)	the close linkage between...	25
причинные <u>связи</u> между переменными	casual relationships among variables	1
многие неразрывно <u>связывают</u> А. с В.	many tie up A. inextricably with B.	
	22 NE K S T R Q K Q C L 2	94
Каждый период неразрывно <u>связан</u> с другими.	Each period is inextricably linked* to the others.	
	? " P 2 Q* R y 2. Q d @	4
идеологии тесно <u>связаны</u> с властью	ideologies are closely linked to power	16
А. и В. тесно <u>связаны</u>	A. and B. are intimately related	
	["2 N T 2] M 2 T L 2	27
А. был неразрывно <u>связан</u> с В.	A. was inexorably bound up with B.	94
поднимает два <u>взаимосвязанных</u> вопроса	raises two inter-related questions	55
похоже, потеряли общую нить, <u>соединяющую</u> (прошлое с будущим)	appear to have lost any common thread uniting (past to future)	4
<u>смешение</u> противоположных тенденций	intermingling of opposing tendencies	
	[2 N T = " M] 2 N G L 2 5	82
<u>смешанный</u> жанр	a hybrid genre	
	? " H B 2 G M R @	25

В книге делается попытка <u>совместить</u> социальную и политическую историю	The book seeks to combine social and political history	72
характерные <u>сочетания</u> каких-л. факторов	particular constellations of... factors <i>букв. созвездия</i>	49
посредством <u>сочетания</u> (совмещения) основных литературных, философских и теологических работ	through pairing of central literary, philosophical, and theological works	43
<u>комбинировали</u> турецкие и арабские заимствованные слова	combined Turkish with Arabic loanwords	10
N. ухитряется <u>сплести</u> воедино две сюжетные линии	N. manages to weave together two story lines	82
главы с 3 по 8, <u>объединенные</u> по тематическому признаку	chapters 3-8, arranged topically	54
попытка <u>объединить</u> самые новые интерпретации	an attempt to incorporate the most recent interpretations	72
<u>совместные</u> усилия	concerted efforts [K 6 'S = T -26] <i>букв. согласованный</i>	87
<u>сопутствующая</u> опасность	concomitant danger	1
вне <u>зависимости</u> от объективных целей	regardless of the objective aims	4
консервативное общество, которое <u>зависело</u> от взаимной поддержки	a conservative society that depended on... reciprocity ['R E 'B R 6] S 2 T 2	53

нормы чего-л. изменчивы и <u>зависимы</u> от контекста	the norms of smth. are variable and context-relative	
	[" V / Q]R-2Q/Q. monolithic	7
быть <u>пропорциональным</u> чему-л.	to be in proportion to...	1
А. обратно <u>пропорционально</u> В.	A. is inversely proportionate to B.	1
оказался скорее <u>случайным</u> , нежели <u>закономерным</u>	has appeared accidental rather than necessary	10
развитие не <u>случайно</u> , а <u>закономерно</u>	developments are not haphazard, they are caused	19
несколько <u>неслучайно</u> появившихся исследований	several nonrandomized studies	3

СРАВНЕНИЕ

Сравнение

сравнение, преимущество, перевес

проводить <u>сравнение</u> , скажем, с Т.	to do a comparison with, say, T.	26
если <u>сравнивать</u> с Т.	if compared with T.	77
<u>сравнивает</u> А. и В.	makes several comparisons between A. and B.	34
не выдерживает <u>сравнения</u> с Т.	it compares unfavorably with T.	11

в поразительно <u>неравной</u> мере	in a strikingly unequal fashion	63
Экономия и надежность – две <u>несовместимые</u> вещи	Economy and reliability are competing ends	
	[К Q MP 3 –букв. конкурировать end – букв. край, граница	89
<u>Из</u> этих трех (административных уровней), самым важным был...	Of these three, the most important was...	6
При <u>сопоставлении</u> А. и В. обнаружилось	The juxtaposition of A. and B. reveals	
	[! 0 + K S 'T QPP Q	57
достижения <u>на фоне</u> мировой цивилизации	achievements on the plane of world civilization	
	[P L E-25N-букв. плоскость, уровень	
в А. <u>не менее</u> , чем в В.	in A. no less than in B.	25
территория, <u>в четыре раза</u> <u>большая</u> , чем Техас	a territory four times the size of Texas	
<u>Менее половины</u> респондентов имели высшее образование	Fewer than half the respondents had higher education	10
<u>превосходство</u> / более низкое положение	superiority / inferiority	25
Дух <u>берет верх</u> над материей	Spirit assumes precedence over matter	
	[P R 2SS3QJ S-букв. первенство	11
пользоваться <u>преимуществом</u> в чем-л. / перед кем-л.	to have the edge in smth. / on smb.	
	[E D] >букв. край	6

<u>перевес</u> существительных над глаголами	a preponderance of nouns over verbs	10
<u>преобладание</u> бюрократии Западного образца	Western-style bureaucratic dominations	2
семьи с <u>низкими доходами</u>	low-income families	

Сходство

соответствие, подобие, аналогия, родство, смежность, сближение, сходство, синонимичность

предполагаемое <u>сходство</u> между А. и В.	the suggested relationship between A. and B. relationship – букв. родство	10
установление <u>соответствия</u> между А. и В.	assessing the correspondence between A. and B.	66
в полном <u>соответствии</u> (с законом)	in full compliance with...	
орфография и пунктуация документа <u>соответствует</u> оригиналу	the document follows the spelling, capitalization, and punctuation of the original [P + AT J'EL QN]	80
это понимание истины <u>соответствует</u> теории истины N.	this conception of truth is compatible with N.-ian truth theory [K Q MP X T Q C L]	7
фраза типа "..."	a variation of "..." <i>напр.</i> , в источниках встречаются сходные по смыслу выражения, и одно из них взято за образец как типичное	87

Подобно большинству
общепринятых
историописаний

Like most conventional writings
on history

5

Канадцы более склонны
посылать E-mail'ы по всему
миру (18% ответов), чем
американцы(8%)

Canadians are more apt to send e-
mail around the world (18 per
cent) than their American
counterparts (8 per cent).

['К В U N9Г]Q Ввойник; что-л.,
сочетающееся с другим. Напр.,
российский премьер-министр и его
американский *коллега*; женщина-
поэт и образ мужчины, от имени
которого она пишет (male
counterpart)

двигается с постоянной
скоростью

moves at the same rate

Эти данные аналогичны
полученным N.

This findings parallel those of N.

Автор проводит аналогию
между А. и В.

The author draws an analogy
between A. and B.

10

это утверждение довольно
типично для стиля этой книги

this statement is pretty typical of
the tone of the book

5

смежные области исследования

neighbouring fields of enquiry

40

А. и В. не всегда сближались
столь заметно

A. and B. did not always
converge so nearly

расхождения – divergences

61

картина, которая напоминает...
коллаж (об историографии)

a picture that resembles a...
collage

72

Точно так же, ... /
Аналогично,...

..., by analogy, ...

1

<u>В том же духе ...</u>	In a similar vein*,... / in the same vein <i>букв. вена, жила; т.ж. склонность</i>	1
<u>как</u> в теории, <u>так и</u> на практике	both in theory and function	19
население владеет <u>как</u> официально принятым языком, <u>так и</u> диалектом	the population commands both the official speech and the dialect	10
они сопротивлялись <u>как</u> с помощью судебных исков, <u>так и</u> насильственных захватов (земли)	they have resisted both by suits and by forcible occupations	6
может быть следствием <u>либо</u> А., <u>либо</u> В.	may be due to either A. or B.	89
рекомендовать (книгу) <u>как</u> студентам, <u>так и</u> исследователям	to recommend (the book) to students and researchers alike	31
закон, почти такой же <u>разрушительный</u> , <u>как</u> и сам (закон о) коллективизации	(the law) nearly as disruptive as that of collectivization itself	6
<u>точно такие же</u> типы исследований	precisely these kinds of studies	40
где слово “еврей” стало <u>синонимичным</u> слову “враг”	where “Jew” became synonymous with “enemy”. [S ' 6 N 2] M Q S	4

Различие

отличие, разнообразие, несоответствие, разрыв, пропасть

различия во взглядах difference in opinion

видовое <u>различие</u> / различие в степени	a difference in kind / a difference in degree	27
внешние и внутренние <u>различия</u> между нациями и регионами	variation between and within nations and regions	49
<u>различие</u> , которое N. проследил по письменным источникам времен царской России	A difference that N. had traced back to origins in tsarist Russia	10
многочисленные <u>различия</u> между A. и B.	numerous differences between A. and B.	
международные <u>различия</u> в степени и важности чего-л.	international variances in the extent and importance of smth.	38
исследовать <u>различия</u> , связанные с местом жительства и профессией	to explore variation by region of residence and career path ['R E Y 2] D Q N S	49
без <u>различия</u>	without distinction	
отмечать значимые <u>отличия</u>	to notice the distinctive differences	92
в <u>отличие</u> от..., но <u>подобно</u> ...	in contrast to..., but similarly to ...	6
в <u>отличие</u> от прежних времен	unlike earlier times	6
по <u>различным</u> политическим причинам	for varying political reasons	6
(архивные) дела могут содержать жалобы, решения и переписку	Case files variously contain appeals, decisions, and correspondence ['V / Q R] 2 Q. S t l c l 3 чая к случаю	83

Начиная с “Анналов” и последующих <u>различных</u> жанров “Новой истории” в разных странах, ...	Beginning with the Annals and, subsequently, the various genres of ‘New Histories’ in different countries, ...	40
Официальная речь резко <u>отличается</u> от местных диалектов	An official speech divorces sharply from the local vernaculars	10
<u>отличающийся</u> и даже противоречащий	distinct and even contradictory	76
совершенно <u>разные</u> системы ценностей	distinctly different value systems	63
(читателю) следует быть очень осторожным, так как они (тексты) весьма <u>разнятся</u> по качеству	one need to be very wary as they vary greatly in quality ['V E T W 2 Q R X (/ Q R 2	28
лингвистическое <u>разнообразие</u>	linguistic diversity	10
широкое <u>разнообразие</u> источников	a wide variety of sources	15 82
поразительное <u>разнообразие</u> самоидентификации (разных людей)	the bewildering variety of self-identifications	61
получает и обрабатывает <u>разнообразную</u> информацию	obtains and processes manifold information	79
воспринимают <u>по-разному</u>	perceive in different ways	91
<u>несоответствие</u> А. В.	the mismatch of A. with B.	52
<u>разрыв</u> между А. и В., далекий от того, чтобы быть радикальным и несократимым	the gap between A. and B., far from being radical and irremediable ?R' X D 2 K2QW23 Q J@ C L	5

в <u>другом</u> случае	1) in another instance; 2) Alternatively, ...	74
С одной... с <u>другой</u> стороны, ...	On one hand... on the other hand	1
Это <u>совсем другой</u> вопрос	It is another question altogether.	5
<u>пропасть</u> между словом и делом	gap between word and deed	10

Специфика

отличительные признаки, особенности

иметь по меньшей мере некоторые <u>признаки</u> наличия (чего-л.)	to have at least some vestige of a presence	19
<u>отличительные признаки</u> любой революции	the hallmarks of a revolution	68
<u>особенности</u> субъекта (человека)	the peculiarities of the human- subject	
<u>этос</u> культуры видоизменяет политику государства	cultural ethos modulates the policies of the state	
(дискурс) передает <u>специфику</u> идентичности правителя	["3 ;]6- Сарактер, преобладающая черта; повадки	45
измерить <u>специфические</u> явления	to measure particular phenomena	30

большевики адаптировали марксистские идеи к <u>специфическим</u> условиям России	the Bolsheviks adapted Marxist ideas to conditions particular to Russia	32
книга <u>такого рода</u>	a book of this sort	16

ЕДИНИЧНОЕ, МНОЖЕСТВЕННОЕ, ЧАСТЬ, ЦЕЛОЕ

Единичное

пример, свидетельство, единичность

занимательный <u>пример</u>	an entertaining example	26
В качестве <u>примера</u> рассмотрим процент рождаемости.	Consider the birthrate, for example	1
недавние события, <u>к примеру</u> , в Южной Африке	recent events in for example South Africa	16
(два подхода), которые могут служить <u>примером</u> ...	(two approaches) which can serve as an example* for... <i>syn. exemplify</i>	
<u>образец</u> достоверного повествования	a pattern of verifiable truth-telling	8
в 100% наблюдаемых <u>случаев</u>	in 100 per cent of the observable cases	1
в любом <u>случае</u>	in any event*	
	иногда в конце предложения	4

крошечный <u>проблеск</u> прошлого	a tiny glimpse of the past	15
<u>свидетельство</u> по истории (повседневной) жизни	life-history evidence	40
недавно обнаруженное <u>свидетельство</u>	newly uncovered evidence	11
<u>конкретно-исторические</u> исследования	casual writings	40
<u>отдельный</u> человек	a particular individual	6
Т. существовало в <u>изолированных</u> очагах во множестве различных культур	T. has existed in isolated pockets in many different cultures	
<u>образцы</u> повседневной жизни в эпоху социализма	the patterns of everyday life under socialism	46
были жизнеспособными <u>единицами</u> (о фермах)	(the farms) were viable units	6
<u>факты</u> и цифры	facts and figures	
богат привлекательными <u>мелочами</u>	... is rich with fascinating trivia	26
оригиналы и копии <u>источников</u>	primary and secondary sources	
официальные и личные <u>документы</u>	official and private* documents <i>syn.</i> personal	40

Множественное

множество, количество, всеобщность

<u>множество</u> благотворительных организаций	a multitude of charitable organizations	67
---	--	----

исследование, охватывающее <u>множество</u> местностей	a multi-site investigation	49
<u>многочисленная</u> аудитория (напр., о читателях книги)	multiple audiences	
собрать/проработать <u>огромное</u> количество материала	to compile/comb* an enormous amount of material	
<u>изобилие</u> источников	a cornucopia/plethora of sources	36
	[' K 6 M] – букв. причесать	67
<u>груды</u> цифр на бумаге (неодобрительно)	aggregate* figures on the paper букв. собранный вместе, общий, весь	6
относительная <u>недостаточность</u> возможности	a relative paucity of opportunities	
	[' P 4 S j 2 m 2 малочисленность	
на нашем складе имеется лишь <u>небольшое число</u> экземпляров (книги)	we have only a handful of copies left in our warehouse handful – букв. горсть	
<u>все</u> фракции, состязающиеся в современной российской политике	all factions* contending in contemporary Russian politics faction – т.ж. группировка; fraction – букв. доля, частица.	10
<u>Кто бы ни</u> думал так – он ошибается.	Whoever thinks thus is mistaken.	6
<u>никто</u> из интересующихся современным обществом	nobody who has an interest in modern society	

<u>никто</u> еще не предпринял подобного обширного исследования	no one has undertaken the extensive research	10
--	---	----

<u>Ни один</u> из участников этой дискуссии не претендовал на полное лидерство.	None of the participants in the discussion pursued that particular lead.	10
--	---	----

Часть

*часть, доля, течение, некоторое количество,
разновидность*

Эта история – <u>часть</u> большей драмы	This story is part of the larger drama	6
---	---	---

большая <u>часть</u> работы посвящена Т.	the bulk of this work has been devoted to T.	
---	---	--

остальная <u>часть</u> книги	the remainder of the book	39
-------------------------------------	----------------------------------	----

Н. таким способом <u>частично</u> воскрешает прошлое	N. is partly resuscitating the past in this way	6
---	--	---

℞'S + S 2 @ E 2 T 2 5

возможность работать по совместительству, иметь <u>частичную</u> занятость	the opportunity to share jobs, work part time	
---	--	--

<u>В частности</u>, ...	More specifically, ...	60
--------------------------------	-------------------------------	----

во многих европейских странах, <u>таких, как</u> Франция	in many of the European countries, like in France	
---	--	--

<u>Одной из</u> составляющих причины тому стало...	Part of the reason for this has been smth.	72
---	---	----

он был <u>одним из</u> создателей (партии)	he was among the originators of (the party)	36
---	--	----

<u>одно из</u> главных направлений критики чего-л.	one of the most critical points of smth.	1
..., и это <u>далеко не все</u> (после перечисления)	..., to name just a few <i>букв.</i> если назвать лишь некоторые	1
<u>фрагменты</u> текста	portions of the text	8
<u>вспомогательные</u> главы	subsidiary chapters	40
мы имеем возможность увидеть другую <u>грань</u> Т.	we have the opportunity to see another facet of T.	
страны <u>остального</u> мира	countries of the rest of the world	11
потенциально новый <u>тип</u> людей	potentially new kind of persons	6
отношения различных <u>видов</u>	relations of various sorts	
значительные <u>доли</u> населения	significant segments of the population	4
<u>классы</u> общества	social classes	66
<u>слои</u> населения	layers of the population	
люди всех <u>слоев</u> общества	people from all walks of life	58
<u>расслоение</u> общества по горизонтали	a horizontal cleavage of society ['К Л 3 У-2008. расщепление	10
<u>представители</u> гуманистического подхода	the spokesmen of the humanistic approach	40
несколько разнородных <u>течений</u> современной философской мысли	several distinct currents in the philosophical thought of today	

порождать <u>ряд</u> коренных изменений	to produce a degree of upheaval	6
<u>некоторые</u> белогвардейские правительства	several White Guard governments	36
позвольте мне начать с двух зарисовок, чтобы конкретно проиллюстрировать <u>некоторые</u> аспекты проблемы Т.	let me begin with two vignettes to illustrate concretely something of the problem of T.	57
в <u>некоторых</u> странах региона	in some of the countries of the region	46
работать <u>по совместительству</u>	to work part time	

Целое; структура

целое, единое, структура, перечисление, совокупность

составляют органичное <u>целое</u> (напр., о природе, нации)	constitute an organic whole	35
<u>в целом</u>	—, by and large, ==	87
были <u>в целом</u> отвергнуты как менее серьезные	were generally dismissed as less serious	40
демографическая <u>общность</u>	the demographic entity	10
<u>единый</u> рынок	a single (<i>чаще</i> common) market	51
<u>единство</u> и <u>многообразие</u>	unity and diversity	
их заново обретенное <u>единство</u>	their new-found unity	57
наше <u>единство</u> с природой	our oneness with nature	41
рецензенты были <u>единодушны</u> в своей похвале чего-л.	reviewers have been unanimous in their praise for smth.	

уже <u>одним</u> этим утверждается, что...	this alone suggests that...	46
мягкая корректировка или пересмотр чего-л.; <u>полный</u> отказ (от принципа)	a slight adjustment to or revision of smth.; a wholesale rejection of smth.	27
ощущение <u>полного</u> разлада (на селе, когда начали возвращать собственность)	the sense of profound dislocation П Р Е Б У Н К И Е С Н О	6
не исключено <u>полностью</u>	is not entirely ruled out	40
<u>структура</u> и содержание документа	the construction and content of the document	8
<u>структуры</u> сознания	mental frameworks	77
в свою очередь <u>делится</u> на	is further broken down into	30
книга <u>делится</u> на три части	the book is divided into three parts	26
Мы нашли много случаев, которые можно <u>распределить</u> по четырем категориям.	We have found many cases which fall into* four categories. букв. распадаются на что-л., попадают под что-л.	10
<u>складывается</u> из трех фундаментальных элементов	is composed of three fundamental elements	1
Т. <u>складывается</u> не только из А., но также из более сложных уровней, таких, как В,С,...	T. is comprised not only of A., but also of more aggregate levels such as B,C, ...	
Т. <u>включает</u> в себя А. и В.	T. is comprised of A. and B.	30
Они <u>включают</u> (в перечень), среди прочих: ...	They include, among others: ... Q M + Q	4

Исследования <u>включают</u> анализ..., исследование... и взгляд на...	The studies include an analysis of..., an examination of..., and a look at...	31
Архивные источники для этого исследования были предоставлены <u>следующими</u> организациями: ... Музей, ... Центр и т.д.)	Archival sources for this study include: ... Museum, ... Centrum, etc.	35
... и <u>другие</u> виды материала	... and other types of material	16
у <u>других</u> воюющих наций (<i>по смыслу</i> : в других воюющих странах)	in other belligerent nations [C 2 2 0 Q]R Q N T	36
(...), а также <u>иными способами</u> существенно изменили что-л.	(...) and otherwise substantially changed smth.	6
и т.п.	and the like	22
Некоторые из проблем и рабочих гипотез, которые надлежит исследовать и проверить, <u>таковы</u> : ...	Some of the questions and working hypotheses to be explored and tested are: that — == ; and that — ==	35
Эти <u>данные</u> не включают примеры чего-л.	This dataset does not include instances of smth.	
Эти <u>данные</u> подтверждают, что...	These findings suggest that...	
учитывая сложность и <u>многогранность</u> конструкта	considering the complexity and multifacetedness of the construct	
<u>набор</u> источников личного происхождения	the set of personal documents	40
<u>набор</u> реальных препятствий	a medley of concrete impediments [" M E]D- 2M2сь, мешанина [2 M " P E D]2 M2E M2меха	82

впечатляющий <u>массив</u> архивных и других первоисточников	an impressive array of archival and other primarily sources	82
<u>поток</u> статей/вопросов/жалоб	a barrage of articles/questions/ complaints	97
социальный <u>состав</u> населения	social composition of the population	2
такой большой <u>объем</u> ссылок	such a wide latitude* of reference <i>букв. широта</i>	33
<u>целый ряд</u>	a whole series / quite a number	40
<u>ряд</u> элементов, типичных для чего-л.	a number of elements typical of...	57
<u>ряд</u> источников	a battery of sources	
более широкий <u>круг</u> источников	a much wider range of issues	72
богатая <u>жила</u> источникового материала	a rich mine* of source material <i>букв. шахта</i>	40

ЦЕЛЬ

цель, намерение, попытка, желание

Исследование может достичь своих <u>целей</u>	The study is able to meet its goals	
Какова <u>цель</u> данной книги?	What's the purpose of the book?	59
Моя <u>цель</u> состоит в том, чтобы познакомить вас с чем-л.	My purpose is to acquaint you with smth.	1

обозначенные <u>цели</u>	stipulated purposes	
<u>Целью</u> авторов является / не является...	The authors' stated purpose is (not)...	39
имеет <u>целью</u> внести некоторый вклад	aims to make a small contribution	35
в соответствии с общей <u>целью</u>	according to a common purpose	68
преследование этих <u>целей</u>	pursuing these ends	1
Я не ставлю перед собой <u>задачу</u> сделать что-л.	My concern is not with smth.	60
двунаправленная <u>стратегия</u> набора (студентов)	a two-pronged* recruitment strategy	
	<i>букв. двузубчатая</i>	86
и, <u>чтобы не</u> забыть, ...	and, lest we forget, ...	93
Эта книга <u>задумана</u> как...	This book has been conceived as...	
	[K Q' 3 M D	71
измеряете ли вы именно то, что <u>намереваетесь</u> измерить	whether you are measuring what you intend to measure	30
Я <u>преднамеренно</u> опускаю тот запутанный факт, что...	I purposefully overlook the complicating fact that...	60
<u>преднамеренно</u> созданная организация	a deliberately constructed organization	79
<u>сознательно</u> <u>предназначал</u> свое этимологическое исследование	self-consciously intended his etymology	10

<u>попытка</u> (государственного) переворота в августе 1991 г.	the August 1991 attempted coup [К 1]	
порядок, при котором была сделана <u>попытка</u> нивелировать различия	order that had sought to efface the specificity	6
<u>пытается</u> разрешить проблему	grapples with* the problem of...	
	<i>букв.</i> вступить в схватку, взять на абордаж	39
<u>пытались</u> подорвать экономический базис А. с помощью В.	sought to undermine the economic basis of A. by B.	25
но как бы они ни <u>пытались</u> , ...	but try as they may, ...	16
мы <u>боремся</u> с тем, как...	we are grappling with how...	86
<u>нащупать</u> дорогу к чему-л.	to grope one's way to smth.	63
<u>тяготение</u> к социальной истории	gravitating toward social history	19
Автор <u>стремится</u> примирить А. с В.	The author aims to reconcile A. with B.	11
Я <u>надеюсь</u> , что...	My hope is that...	
Это, я <u>надеюсь</u> , не означает, что...	This does not, I hope, mean that...	
Я <u>постараюсь</u> охватить (в своем описании) что-л.	I hope to capture smth.	6
<u>желание</u> инноваций	the desire for innovation	77
неутолимое <u>желание</u>	an unquenchable desire	96

преисполненные <u>желанием</u>	filled with a desire	85
люди были охвачены <u>желанием</u> мира	the people were consumed by a desire for peace	85
<u>нежелание</u> людей отказываться от старого во имя нового	people's reluctance to abandon the old for the new	
они <u>стремились</u> обосновать свои взгляды	they were eager to argue their views	6
крестьяне <u>искали</u> справедливость в своей общине	peasants exacted justice within their community	
	to exact – <i>тж.</i> взыскивать	34

ДОЛЖЕНСТВОВАНИЕ, ВОЗМОЖНОСТЬ

долженствование, возможность, способность, необходимость

нам <u>должно быть</u> ясно, что...	we must be clear that...	87
мы не <u>должны</u> забывать, что...	we should not forget that	42
Это не <u>должно</u> бы стать сложным вопросом	This should not be a complicated matter	6
<u>требует</u> повышенной затраты ресурсов	requires an increased expenditure of resources	
	[2 КРСЕ N D] 2 , Q	89
неравенство <u>возможностей</u> зарабатывать деньги	an inequality in earnings ability	

то, что <u>могло</u> произойти	what may appear to have happened	5
проект не <u>может</u> быть отклонен как бесполезный	the project cannot be dismissed as futile	40
В <u>идеале</u> ...	Ideally, ...	? B 2 " D 2 Q L 2 @ 86
их <u>способность</u> находить (наличие) смысла в текстах	their propensity to find meaning in the texts	25
их <u>способность</u> ее обрабатывать (о земле)	their capacity to work it	6
почти <u>неспособен</u> осознать это	is so little capable of grasping it	['K E 2 P Q C L 63
доктор <u>в состоянии</u> определить, как	the doctor is in a position to determine how...	
<u>осуществимость</u> альтернативных реформ, (зависящая от) политических мотивов	the political feasibility of alternative reforms	
<u>неосуществимость</u> по экономическим причинам	economic impracticality	
<u>желательность</u> процедуры выборки	the desirability of a sampling procedure	[D 2 Y B 2 'Q R Q 2 T 2 89
<u>необходимость</u> знакомства со всеми другими методами	the necessity of becoming familiar with all other methods	
что-л. <u>необходимо</u> изучать	smth. needs to be examined	38
еще одна проблема, которую нам <u>нужно</u> преодолеть	one more problem for us to overcome	88

сила, с которой <u>нужно</u> / нужно было считаться	a force to be reckoned with ['R E K Q N D	68
наша культура <u>нуждается</u> в интерпретации	our culture is in need of interpretation	91

НАЧАЛО ПРОЦЕССА

*возникновение, распространение, формирование, введение,
шаг, изобретение, создание, раскрытие, установление*

с самого <u>начала</u>	from scratch / from the outset	57
Эта инициатива находится на <u>начальной</u> стадии и должна быть доведена до совершенства	This initiative is in the neophyte stage, and must mature ? "QW B 2 T ((- бум QwфтьJ U Q@	
Здесь дается <u>первоначальная</u> информация о чем-л.	Here is primary information on smth.	11
(подходы) подвигли N. <u>начать</u> разработку проектов, таких, как T.	(approaches) caused smb. to embark on projects such as T. [2 MC 9]К тж. прибегать к чему-л.	50
с тем чтобы <u>начать</u> объяснять	in beginning to explain	38
<u>начать</u> обсуждать проблему	to broach the problem	
Не могли бы Вы <u>начать</u> с описания...? (Из интервью)	Would you begin by describing...?	57
(проблемы) <u>начинают</u> изучаться	are beginning to be explored	52
трудности <u>проистекают</u> из чего-л.	the difficulties stem from smth.	73

постепенно <u>выходят</u> на авансцену	are gradually coming centre stage	40
<u>исходит</u> из предположения, что...	starts from a premise that	26
<u>происхождение</u> военной службы и налогов	the extraction of military service and taxes	2
генеалогия (<u>происхождение</u> и развитие) понятия	a genealogy of the concept	
модель может <u>определяться</u> культурной практикой и соответствовать ей	the model would emerge from and respond to cultural practices to respond – отвечать; <i>редк.</i> соответствовать	86
Его авторитет <u>основывался</u> на способности...	His authority stemmed from his ability... authority – <i>тж.</i> власть, вес; power – сила, власть. По ряду значений эти слова не синонимичны, а дополняют друг друга. Допустимо: power and authority stem – <i>букв.</i> <u>происходить</u>	68
он не мог контролировать <u>возникшую</u> приливную волну	he could not control the created tidal wave	4
Это ценное исследование того, как <u>устанавливались</u> и поддерживались расовые отношения.	It is a rich study of how race relations were set in place and reproduced	
(концепция) <u>черпает</u> силы из чего-л.	(conception) derives its strength from smth.	57
может <u>открыть</u> взгляд на эту проблему	can be a window* on this problem <i>букв.</i> окно	10

<u>распространение</u> документа во всех формах (в печатной, электронной и т.п.)	dissemination of all forms of the record	
иметь успех в <u>распространении</u> своего влияния на В., минуя А.	to succeed in spreading their influence beyond A. to B.	
(трактовки событий) получили <u>распространение</u>	gained currency	73
в деле <u>формирования</u> будущего России	in shaping the Russian future	10
в контексте <u>формирования</u> их собственной идентичности	in the context of constructions of their personal identity	
	<i>сравн.</i> identity construction	49
социальные категории, <u>формирующие</u> идентичность	identity-forming social categories	31
<u>формирующие</u> общественное мнение социальные деятели	meaning-making social actors	52
<u>появление</u> Евро	the euro's arrival	
<u>введение</u> более жесткой предварительной цензуры	the institution of more rigid preliminary censorship	36
Н. впервые <u>ввел</u> понятие ...	N. originated the concept of...	51
<u>вводная</u> глава	the opening paragraph	16
<u>разработка</u> новой теории	the forging* of a new theory	
	<i>букв.</i> ковка	41
<u>прорубить</u> дорогу в современный мир (о цивилизации)	to forge a path in the modern world	58

первый <u>шаг</u> на пути к защите от ошибок	the first line of defense against mistakes	30
боевой <u>клич</u> (<i>перен.</i> сигнал к началу действия)	the battle cry	75
<u>приступить</u> к наблюдению чего-л.	to set about observing smth.	1
<u>изобрести</u> определение понятия Т.	to devise a definition of T.	
<u>изобретать</u> колесо	to re-invent the wheel	84
<u>изобрели</u> политику ...	devised a policy of...	25
<u>обрести</u> чувство собственного достоинства	to gain self-esteem	
конкуренция в политике помогает <u>формовать</u> и изменять понятие “коррупция”	political contention helps mold and change the meaning of ‘corruption’	
<u>появление</u> новых независимых государств	emergence of the Newly Independent States	50
Источники подсознательно <u>создаются</u> в духе того времени, когда они были написаны.	The sources are unconsciously molded by the spirit of the time in which they were written.	
институты, <u>созданные</u> в эти годы	institutions built during these years	46
История – это повествование, <u>созданное</u> историком	History is a narrative created by the historian.	4
<u>поднимая</u> вопрос	giving rise to the question	31
<u>раскрывают</u> потенциал во всех и каждом	unleash the potential in each and every (person)	87

установление и поддержание
гегемонии

the establishment and
maintenance of hegemony

[H ʒ Q M Q N 2

82

до прихода N к власти

prior to N's ascension/rise to
power*

[' P R B 2 Q (Q N) Q a v n S E N :

захват власти – seizure of power

4,

36

РЕАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИЯ

деятельность, образ действия

человеческая деятельность

human agency

6

структура / деятельность
(противопоставление статики и
динамики)

structure / agency

40

в деятельности, действии
(режима, органа)

in operation

36

беспрепятственные действия
государства в отношении
общества

untrammelled state power acting
upon a society

[' T R X Q M – букв. невод

72

начинают действовать

come into play

94

Метафоры действуют как
ключи к пониманию
социальной идентичности.

Metaphors act as cues to social
identities.

25

неконтролируемая инфляция <u>делала</u> бумажные деньги ничего не стоящими	uncontrolled inflation rendered paper currency worthless	
В исследовательской работе теория <u>выполняет</u> три функции.	Theory has three functions for research.	1
<u>выполнять</u> сходные функции	to perform similar functions	
<u>проводить</u> опрос	to conduct a survey	1
очевидное <u>проявление</u> конституционного кризиса	unambiguous manifestation of constitutional crisis	
	[" + N X 10 2 G] - 100 S недвусмысленный	57
<u>осуществление</u> власти	the exercise of (state) power	
	[' E K S Q S B 2] проявление	16
социалистические <u>манипуляции</u> с землей	socialism's treatment of land	6
государственная <u>кампания</u> , направленная на получение информации	state's drive for information drive – <i>амер.</i> кампания	75
противодействие антирелигиозным <u>кампаниям</u>	countering antireligious drives	34
<u>циркулировал</u> в российской политике	circulated through Russian politics	57
<u>биться</u> над этой наболевшей темой	to tackle this painful topic	87
ценность " <u>копания</u> " в архиве	the worthiness of grubbing around the archive	5

<u>поиск</u> идентичности	identity-seeking	57
<u>поиск</u> ресурсов в Интернете	discovering resources on the internet	23
<u>продолжает</u> архивные исследования	pursues archival research	
	[P Q "] S и заниматься	54
Затем <u>последовала</u> общая дискуссия	A general discussion then ensues	57
<u>повторение</u> (данного) эксперимента	iteration of the experiment	10
в <u>погоне</u> за богатством	in a rush for wealth	94
<u>держат</u> что-л. в чьих-л. тисках	to hold smth. in smb's clutches	2
<u>отступать</u> в тень (о фактах, проблемах)	to recede into the penumbra	
	[P N + M Q Р О в. полутьма	72

Образ действия

непредвиденным <u>образом</u>	in unforeseen ways	72
молодежь, которая изначально не имела возможности <u>надлежащим образом</u> , своевременно самоопределиться	youth who were to fail to make proper, timely transitions	52
это <u>никоим образом</u> не является абстрактным вопросом.	It is in no way an abstract question.	41
Я <u>никоим образом</u> не желаю упрощать позиции (ряда авторов)	I by no means wish to oversimplify positions...	41

<u>никоим образом не предотвращает</u> (недостатки в книге)	in no way prevents the book from (shortcomings)	5
советский и западный <u>язык</u> (напр., об историографии)	Soviet and Western parlance ['P 9 L Q - M S - язык, манера говорить]	72
<u>на свой страх и риск</u>	at one's peril	84
это было сделано <u>с лихвой</u>	it was done with a vengeance ['V E N O Q - M S - м.с. месть]	
<u>не так-то просто</u> / <u>с трудом</u>	less easily	1
были <u>беспощадно</u> расстреляны	were shot down mercilessly	84
читать тексты <u>за вознаграждение</u>	to read texts in return for a payment	10
<u>не увлекаясь</u> неологизмами	without getting entangled in neologisms	40
напечатано <u>курсивом</u>	is printed in italic type [2T X ¶ 2 K]	80

ВЫБОР

выбор, отбор, предпочтение

<u>выбор</u> между тем, игнорировать либо признать этот факт	the choice to ignore or engage that fact	
<u>выбрали</u> третий путь	opted for the third path [6 P - T б.ув. выбирать]	

случайная <u>выборка</u> по всем профессиям	a random sample across all career paths	49
<u>Отбор</u> фактов не может не влиять на интерпретацию.	The selection of events cannot but influence the interpretation.	4
дело <u>отбора</u> и интерпретации фактов	an act of fact-choosing and interpretation	4
Респонденты были <u>отобраны</u> с помощью случайной выборки по многоквартирным домам	Respondents were selected by randomly sampling apartment buildings	10
политические <u>предпочтения</u> граждан	citizen's policy preferences	10
мы <u>предпочли</u> глубину широте	we opted for depth over breadth	86

ДВИЖЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ

*движение; изменение, тенденция
увеличение / уменьшение*

всегда в <u>движении</u>	always in flux	31
теоретическое <u>брожение</u>	theoretical fermentation	40
следовать тропой капиталистического <u>развития</u>	to follow the pathway of capitalist development	85
в <u>ходе</u> этой статьи	during the course of this article	13
<u>быстротекущие</u> обстоятельства	fluid circumstances	
	? F' L @260 ant. – solid	6
<u>надвигающийся</u> конец света	the imminent end of the world	6

поскольку — ==, аграрная реформа <u>пробуксовывала</u>	since — ==, agrarian reform faltered	6
этот процесс <u>развернулся</u> бы примерно следующим образом	this process would unfold something as follows	6
чувство наблюдения над <u>развертывающейся</u> историей	the sense of watching history unfold ["+ NF O Ψ L D	4
<u>надвигалась</u> катастрофа	catastrophe impended [2 MP E N-Дж. нависать; угрожать; приближаться	73
События, которые <u>вели</u> к русской революции 1905 г. и (одновременно) становились ее следствием	The events that led to and resulted from the Russian Revolution of 1905	
<u>сбиваться с пути</u> в своих попытках сделать что-л.	to go astray in one's attempts to do smth.	1
кризис <u>стал</u> катастрофическим к (определенному времени)	crisis turned catastrophic by...	36
что-л. уже имеет <u>тенденцию</u> к ортодоксальности	smth. is already tending to become an orthodoxy	40
<u>изменять</u> стереотипы	to alter stereotypes	54
(проблематика) <u>изменилась</u> от ... к ...	veered away from... toward...	52
<u>изменение</u> текущих междисциплинарных границ	recastings of current disciplinary boundaries recast – букв. придавать новую форму	

претерпела радикальные <u>изменения</u>	underwent a major shift	62
многократные <u>изменения</u> в трактовке понятия Т.	the transmutations* of the concept of T.	
	<i>syn.</i> vicissitudes	35
с некоторым <u>изменением</u> в значении	with some alteration in meaning	10
что-л. вызывает <u>изменения</u>	smth. effects changes	72
резкое <u>изменение</u> (или <u>перемена</u>)	abrupt change [Q " C R + P T	77
можно говорить о некотором качественном <u>изменении</u>	one can speak of a qualitative change	78
<u>заменяя</u> рыночные стимулы указаниями сверху	replacing market incentives by guidelines from above	77
<u>вместо них</u>	in their stead	57
неспособность кого/чего-л. <u>адаптироваться</u> к меняющимся условиям	inability to adjust oneself to changing conditions	63
значительные <u>отклонения</u>	significant departures	40
мощный социальный <u>сдвиг</u>	mighty social upheaval	71
<u>трансформация</u> народного сознания	transformation of popular mentality	53
<u>скорректировать</u> наше понимание чего-л.	to re-shape our understanding of smth.	46
<u>переход</u> к демократии	transition toward democracy	10

<u>передать</u> землю крестьянам	to transfer the land to the peasants	36
закон о <u>возвращении</u> земли ее бывшим владельцам	a law for the restoration of land to its former* owners <i>syn.</i> original	6
<u>прерывая</u> устоявшуюся традицию	interrupting a well-established tradition	77
<u>ввергнуть</u> (государство) в беспорядок	to plunge (the state) into turmoil ['T = M]6 2 L	58

Увеличение / уменьшение

<u>расширяться</u> / <u>сужаться</u>	expand / contract	
<u>растягиваться</u> / <u>сжиматься</u>	stretch / shrink	6
<u>распространяет</u> влияние А. на В.	amplifies the effects of А. on В.	
(число работ) значительно <u>увеличилось</u>	...has vastly increased	72
<u>рост</u> внимания к чему-л.	the growth of attention to smth.	82
быстрый <u>рост</u> числа исследований	the rapid growth of studies	55
эпоха стремительного <u>роста</u> количества литературы (по проблеме)	an era of exponentially-expanding literature	55
(тенденция) <u>возрастала</u> с 1821 по 1850 гг., а затем пошла на убыль	increased from 1821 to 1850, and then declined...	11
<u>возрастающее</u> чувство неудовлетворения	a mounting sense of dissatisfaction	74

масштаб и <u>возрастающая</u> важность чего-л.	the scale and increasing importance of	38
<u>возрастающие</u> темпы инфляции	the rising rate of inflation	77
<u>повышали</u> свою популярность среди...	boosted their popularity among...	36
практически неизбежно <u>приближали</u> социальный кризис	almost unavoidably precipitated social breakdown* <i>букв. развал</i>	58
(подход, модель) получает <u>все</u> <u>большее</u> признание	is increasingly being acknowledged	40
требовать дальнейшего <u>углубления</u> социальной политики	to demand for a more far-reaching social policy	73
<u>усилить</u> рельефность различий	to increase the salience of distinctions ["S E 2 I J Q N S	25
<u>обостряют</u> этот конфликт	aggravate the conflict	57
(к тому времени) частотность этих метафор начала <u>уменьшаться</u>	these metaphors had already begun to decrease in frequency	25
<u>преуменьшение</u> и игнорирование недавних усилий	downplaying and ignoring recent efforts	90
<u>преуменьшать</u> степень нашей ответственности	to downplay the extent of our responsibility	
(показатель) <u>снизился</u> до одной трети	tumbled to a mere third	73

<u>ослабление</u> государства	withering away of the state	
<u>ослабление</u> контроля	slackening of controls	2
контроль со временем постепенно <u>ослабевал</u>	the control gradually ebbed away over time	2
способствовали <u>разрешению</u> группового конфликта	exacerbated descent* group conflict	
	[E K S " X S = C E 2 5 7 k 2 D 2 " S E N T @ * усиливали упадок	25
<u>разложение</u> частного сектора (экономики)	erosion of the private sphere	
	[2 R O U } Q N	53
<u>сокращение</u> производства	the contraction in industry	73

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

использование, применение, употребление; средство

Эта статья предполагает <u>использование</u> чего-л.	This article proposes the use of smth.	11
<u>использование</u> иностранного языка в официальной речи	use of a foreign language for official speech	10
<u>использование</u> этого языка при составлении всех официальных документов	use of this language to compose all official documents	10
<u>используя</u> данные лонгитюдного исследования	employing longitudinal data collection	17

используя проникновенные
цитаты

using poignant quotations

["Р 6 2 ~~пожал~~ острый, резкий,
проницательный 54

использовать ресурсы

to deploy* resources

букв. развешивать 2

как они до сих пор
использовались и могут быть
использованы (о терминах)

how they have been and may be
employed

55

экспериментальный метод
редко использовался в
исследовании российской
политики

experimental method has seldom
figured in the study of Russian
politics

10

пользовался поддержкой среди
кого-л.

enjoyed support among smb.

73

категории, которыми мы
пользуемся, чтобы уяснить
чувство самости

the categories we employ in
making out a sense of self

31

черпать из книг

to draw upon books

16

два источника трудности в
применении Закона

two sources of difficulty in the
application of Law

6

применяя стандартные
статистические приемы

using standard statistical
techniques

11

употребление и
злоупотребления

uses and abuses

46

(метод) позволяет успешно
обходить традиционные
трудности

successfully eschews the
traditional difficulties

?? 'S 1@ букв. избегать

<u>обходя</u> правовую систему	circumventing the official legal system	
эта модель <u>не включает</u> необозримое и уникальное	this model avoids the unobservable and the unique	
	Q'V O @D Y	40
Я (подробно) рассматриваю А. и <u>вкратце касаюсь</u> В.	I consider A. with glances at B.	2
<u>с помощью</u> экспериментального метода	by using experimental method* часто в конце предл.	10
(компании) перешли в общественную собственность <u>посредством</u> конфискации	(companies) became publicly owned by way of confiscation	56
<u>благодаря</u> СМИ	by virtue of mass media	
	['V = T] J 1	94
исследовать <u>через</u> Интернет	to do on-line research	9

ДОПОЛНЕНИЕ, УПОМИНАНИЕ

искать <u>дополнительные</u> источники дохода	to seek additional sources of income	
<u>дополнительный</u> стимул	an added incentive	1
получить <u>дополнительную</u> информацию	to obtain supplementary information	
<u>Более того</u> , ...	What is more / Moreover, ...	73

<u>Кроме того</u> ,...	In addition (to this),...	12
<u>К тому же</u> (вдобавок; помимо этого)	Additionally, ...	55
<u>К тому же</u> , меня интересует освещение того, как...	I am interested, then, in illuminating how...	60
<u>Помимо</u> этого, ...	Not only that, ...	1
формирование людей нового социального качества, <u>наряду</u> с новым типом социальной идентичности	forming new kinds of persons, along with new social identities	6
могут, <u>в свою очередь</u> , предложить проблемы...	may, in turn, suggest issues	49
<u>вопреки</u> всем противоречащим прецедентам	in spite of all contrary precedent ['P R E C E D E N T]	63
<u>Несмотря</u> на богатство природных ресурсов	Despite the rich natural resource deposits	26
<u>какой бы</u> внушительной <u>ни</u> была ее правящая элита	however imposing its ruling elite may be	73
<u>Все же</u> N. сообщает, что...	Still, N. reports that	54
<u>не говоря</u> о ряде идей	apart* from a set of ideas apart – 3д. т.ж. опуская, игнорируя; syn.: not to mention smth.	60
<u>за исключением</u> некоторых эксцессов	shorn of some excesses	40
Это можно <u>добавить</u> к числу проблем	One can add this to the list of problems	4

Здесь можно <u>вспомнить</u> , что...	Here it may be recollected that...	40
<u>Далее</u> , ...	In what follows, ... / Furthermore, ...	6 13
<u>вслед за</u> предварительной диагностической работой	following preparatory pilot work, — ==	49
обрели <u>не просто</u> usufrukt, или право пользования, <u>но</u> полное право собственности	recovered not merely usufruct, or use rights, but full rights of ownership	6
<u>один... и другой</u>	one... and the other	10
быть знакомым с тем <u>или</u> <u>другим</u> (из упомянутого)	...to have some acquaintance with one or the other	16

УПРОЩЕНИЕ / УТОЧНЕНИЕ

жертвуя <u>тонкостями</u> и нюансами	sacrificing the subtleties and nuances	72
более <u>пристальный</u> взгляд на что-л.	a more subtle view of smth. ['S җ -тб]жв. тонкий, проникающий	41
формализованные <u>подробные</u> интервью	formal in-depth interviews	25
для <u>углубленного</u> изучения	for in-depth study	
более <u>точно</u>	more exactly	
N. описывает <u>точную</u> параллель	N. describes a precise parallel	10

призывает к <u>точной</u> исторической концептуализации	calls for accurate historical conceptualization	38
содержание или, <u>точнее</u> , смысл	content, or more properly, meaning	10
высказывание <u>метко</u> выражает взгляд на то, что...	the formulation pithily expresses the view that...	
	['P 2] –2в току, по существу	83
<u>Проще</u> говоря, ...	Simply put, ... / In simple terms, ...	30 27
Значительно <u>упрощая</u> взгляд на вещи	Simplifying things greatly,...	60
журналистика – первый <u>эскиз</u> истории	journalism is the first rough draft of history	
	букв. грубый набросок	59
Для <u>краткости</u> я буду использовать преимущественно последний термин	For brevity I will mostly employ the latter term	
Для <u>краткости</u> мы не будем рассматривать межгрупповую социальную мобильность	At the limit, we discard intergroup social mobility	
	[D 21S9]- букв. отбрасывать	
Очень <u>кратко</u> , два слова (нужно сказать) о чем-л.	Very briefly, two words about...	68
Если быть <u>кратким</u> , ...	In the interest of space and time,...	
<u>краткая</u> история русской революции	a concise history of the Russian revolution	
	Ж Q'8 B@ S	58
<u>сжатое</u> описание	a succinct guide	
	[S Q K " § 2 5 K T	58

чтобы показать <u>правило</u> (а не исключение, частный случай)	in order to make a point	27
как <u>правило</u>	typically	1
(взято) в <u>концентрированном</u> виде	in concentrated fashion	57
Не <u>важно</u> , что...	It's worth nothing that...	1

АРГУМЕНТАЦИЯ

Доказательство, утверждение, уместность

И еще лишнее <u>доказательство</u> того, что... (м.б. цитата); И это означает, что...	By the same token, ... ["T Q U K - Q N K, признак	72
необходимость логического <u>доказательства</u>	the necessity of logical proof	60
исследование, необходимое для <u>доказательства</u> того, что...	research necessary to substantiate that...	10
Я берусь <u>доказать</u> , что...	I argue that...	60
Сосредотачиваясь на (проблеме), автор <u>доказывает</u> , что...	While focusing on..., N. argues that...	53
объединение <u>выступало</u> за равную оплату труда (независимо от пола)	the union argued for equal pay	
автор <u>настаивает</u> , что...	the author contends that...	41

автор <u>отмечает</u> , что...	the author insinuates that...	
	[2 N " S 2] N 1 1 E 2 T S	4
автор <u>изложил/показал</u> что-л.	the author laid out smth.	1
<u>предложить</u> решение	to proffer* a solution <i>Syn.</i> : offer. Оттенок глагола to profer: <i>предложить на рассмотрение</i>	
<u>утвердительный</u> ответ	an affirmative answer	10
ответить <u>утвердительно</u>	to answer in the affirmative	10
Как уже <u>утверждалось</u> ,	As previously stated, ...	30
<u>постулат</u> / <u>утверждение</u> , принятый на веру	an article of faith	1
<u>Обратное утверждение</u> , однако, не верно.	The reverse, however, is not true.	87
меня <u>привлекает</u> что-л.	I have a personal affinity* for smth. <i>букв.</i> привлекательность, влечение	
Они поднимают несколько <u>уместных</u> здесь вопросов	They raise several pertinent questions ['P = T 2] N 1 1 E 2 T S	
<u>подходящий</u> выбор	an apt choice	
Это слово здесь <u>уместно</u> .	This locution is apt. [L O'K 1 Q] – <i>букв.</i> идиома, оборот речи	6
<u>подходящий</u> для данных обстоятельств	apt for a given set of circumstances	31

подходящий / неподходящий
(напр., о политической модели)

adaptive / unsuited

63

Пример, кажущийся наиболее
подходящим к А., – это В.

The example that seems most
relevant to A. is B.

удовлетворяющее во всех
отношениях однозначное
определение Т.

a universally satisfying one-line
definition of T.

Подтверждение, допущение, констатация

Действительно, ...

It is true that ...

40

Бесспорно, что... (*или* Само
собой разумеется, что...)

It goes without saying that...

60

с помощью достоверных
документов

by corroborating records

[K Q " Q B Q T Q Z K V.
подтверждающий

8

подкрепленный фактами из
различных источников

corroborated from different
sources

40

могут подкрепить особые
представления о чем-л.

may be underpinning particular
understandings of smth.

49

подкреплять требование чего-л.

1) to bolster the claim that — ==;
2) to justify claims to smth.

41,
10

подтвердить независимость (о
референдуме)

to endorse independence

57

подтверждая, таким образом,
свою специфику

reasserting thereby their
specificity

6

Это не удивительно, учитывая
сложность измерения...

This is not surprising, given the
difficulty of measuring...

95

<u>Придерживаясь</u> этого определения, ...	In keeping with this definition, ...	2
некоторые различия <u>допустимы</u> (<i>или приемлемы</i>)	some distinctions are in order	94
N. готов <u>допустить</u> , что...	N. is willing to concede that...	1
прошлое в самом деле говорит через источники	the past does speak through the sources	5
Как <u>известно</u> , ...	As is known, ...	
Также хорошо <u>известно</u> , что...	It is also well known that...	
<u>общеизвестно</u> , что...;	it is common knowledge that...	
является <u>общепризнанным</u> тот факт, что...	it is generally believed that...	
Больше нет <u>общепринятого</u> понимания истории	There is no longer a commonly accepted interpretation of history	4
в виде некоторого набора <u>общепринятых</u> критериев	in terms of some set of agreed-on criteria	1
<u>распространенным</u> было предположение, что...	the assumption was rife that...	73
<u>устоявшиеся</u> и возникающие парадигмы	rigid and constructing paradigms ?R' 2 0 2FDX(RQD@ 2 M Y	5
защитить <u>господствующее</u> представление	to defend a mainstream notion	5
<u>шаблонное</u> мышление в рамках официальной доктрины	routine* thinking in terms of the official doctrine <i>т.ж.</i> установленный, определенный	10

об этом <u>судить</u> читателю	this is for the reader to judge	72
--------------------------------	---------------------------------	----

Противопоставление, отрицание, запрещение

<u>напротив</u> , или <u>наоборот</u>	in contrast / in turn / conversely	12
---------------------------------------	------------------------------------	----

<u>противоречить</u> / <u>противостоять</u> чему-л.	to stand opposed to smth.	26
--	---------------------------	----

<u>отрицание</u> , неверие, отстраненность, безучастность, пренебрежение	disavowal, disbelief, distancing, disinterest, d disdain	10
--	--	----

<u>отвергали</u> А. в пользу В.	rejected A. in favor of B.	10
---------------------------------	----------------------------	----

Автор, похоже, <u>отвергает</u> позицию, никогда не излагавшуюся ясно.	The author seems to be refuting a position never clearly stated. [R'E J@	8
--	--	---

в работе N. <u>отвергается</u> неоклассическое понимание личности	the work of N. repudiates the neoclassical view of the self	
---	--	--

<u>игнорировать</u> прогнозы	to defy prediction	1
------------------------------	--------------------	---

взаимный <u>отказ</u> от законности (о методах)	mutual denial of legitimacy	10
--	-----------------------------	----

<u>отметенный</u> одним предложением	dismissed in a single sentence	5
---	--------------------------------	---

Такие новые данные <u>оспаривают</u> известные историографические взгляды	Such new data challenge certain historiographycal views	11
---	--	----

чье-л. бескомпромиссное <u>осуждение</u> войны	smb's uncompromising denunciation of the war	36
---	---	----

(что-л. сделать) – возможно, <u>невыполнимая</u> задача	it is probably not feasible (to do smth.)	94
<u>запрещенная</u> тема	forbidden ground	11
терминология, использование которой в печати было <u>запрещено</u> цензурой	terminology banned by censorship from the public press	10
<u>выбрасывание недозволенного</u> из (произведений) Аристофана	the bowdlerization of Aristophanes	42

РЕЗУЛЬТАТ

результат, прекращение, завершённое действие

неожиданный <u>результат</u>	the unintentional result	34
конечный <u>результат</u>	ultimate outcome	71
... имело <u>результатом</u> ...	..., with the result that — ==	
<u>результаты</u> прошлого оказались вдруг под сомнением	the outcome of the past is suddenly in doubt	
	[D B] U T	4
Ожидаемый <u>результат</u> моего исследования заключается в том, что...	My expectation is that...	35
Два наших главных ожидаемых <u>результата</u> таковы	We have two general expectations	10
сообщать <u>результаты</u> эксперимента, проведенного в Москве	to report results of an experiment conducted in Moscow	10

приходить к одному и тому же <u>результату</u> (используя разные методы)	to yield the same result	30
В <u>результате</u> экспериментов 1 и 2 мы обнаружили, что...	In experiments 1 and 2 we found that...	48
В <u>результате</u> экспериментов 1 и 2 было установлено, что...	Experiments 1 and 2 established that...	48
<u>по итогам</u> конференции был создан комитет	the committee was created in the wake of* a conference букв. в кильваторе чего-л.	
N. <u>заканчивает</u> исследование (чем-л.)	N. rounds out his investigation by (+Gerund)	26
Интервью <u>заканчивалось</u> вопросами о том, может ли респондент назвать дату (события)	The interview concluded with questions asking whether the respondent could identify the date...	10
<u>покончить</u> с чем-л.	to make a complete break with smth. / to put the kibosh* on smth. [" К В Р-Сбукв. вздор, чепуха	60
положил <u>конец</u> компромиссу	revoked the compromise [R 'Y Q U-Кбукв. отменить, аннулировать	57
(Во-первых... во-вторых...) <u>Наконец</u> ,...	Lastly,...	40
<u>распад</u> СССР в 1992 г.	the demise/dissolution of the USSR in 1992 [D M B P-Yбукв. кончина	50
с <u>отменой</u> частной собственности	with the end to private ownership	68

преждевременное <u>прекращение</u> опроса	the premature closure of inquiry	1
Т. может <u>прекратить</u> быть доминирующим	T. would cease to be the dominant one	
<u>прекращать</u> попытки делать что-л.	to bring a halt to attempts to do smth.	1
находят силы <u>завершить</u> эту задачу	find the strength to complete the task	39
N. <u>резюмирует</u>	N. sums up smth. <i>букв. суммирует</i>	31
Автор <u>заключает</u> , что...	The author concludes that...	11
В <u>закключение</u> мы можем утверждать, что...	To conclude, we may state that...	40
приходить к <u>заклучению</u> (<i>или</i> находить ответы на вопросы)	to arrive at the answers	8
<u>вывести</u> гипотезу	to derive a hypothesis	10
делать неточные <u>выводы</u>	to form inaccurate conclusions	30
извлекали разные <u>уроки</u>	drew different lessons	63
Проводя исследование, я <u>обнаружил</u> , что...	As I was doing my research, I discovered that...	59
лекарство <u>оказалось</u> смертельной болезни	the cure proved deadlier than the disease	10
книга <u>вышла</u>	the book comes out <i>(как настоящее историческое)</i>	59

документы, которые <u>уцелели</u> с прошлых времен	the records that have survived from the past	15
столкновение интересов <u>прекратилось</u>	the clash of interests died	68
источник конфликта <u>иссяк</u>	the source of conflict dried up	68
безвозвратно <u>потерян</u>	has been irretrievably lost	
<u>искоренить</u> религию	to extirpate religion	
<u>ниспровергать</u> исконные культурно-политические институты	to subvert the authentic cultural-political institutions	57
приблизить <u>воплощение</u> идеалов	to bring the ideals closer to fulfillment	61
обеспечить реальное <u>достижение</u> идеала	to ensure the real fulfillment of the ideal	87
<u>достижения</u> и недостатки переходного периода	the attainments and deficiencies of the period of transformation	
мы <u>подошли</u> к годовщине (основания журнала)	we came up on the cusp of what was the anniversary	
<u>обеспечил</u> свою прочность	(has) ensured its steadfastness	40
<u>обрел</u> поддержку населения	enlisted the support of the population	4
нашел сильный <u>отклик</u> среди населения	was resonated strongly among the population	36

<u>укрепившаяся</u> вера крестьян	the entrenched faith of villagers	34
<u>Больше нет</u> ни А., ни В.	There is no longer A. nor B.	4

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

точка зрения, взгляд, пояснение, видение, рассмотрение, трактовка, интерпретация, представление, восприятие, убеждение, осознание, понимание, мышление, смысл, обозначение

С <u>точки зрения</u> N.	In N.'s view	10
с <u>точки зрения</u> потребителя	from a consumer's perspective	
С одной, ограниченной, <u>точки зрения</u> , — =	From one limited vantage point, — =	
	['V 9 N T] — преимущество	63
конструктивистская <u>точка зрения</u>	the constructivist standpoint	31
крайне оптимистическая <u>точка зрения</u>	an ultra-sanguine viewpoint	73
предшествующие <u>точки зрения</u>	previous accounts	11
Автор доказывает свою <u>точку зрения</u> , (которая заключается в том,) что...	N. proves his/her point that	34
рассматривать тему с разных <u>точек зрения</u>	to cover the topic from different angles of incidence	
	cover – букв. покрывать	
	angle – букв. угол	
	incidence – букв. охват	

анализ (данных) под новым <u>углом зрения</u>	an analysis from a new angle of (the data)	50
это, по <u>мнению</u> Вебера, ==	this, Weber claims, ==	94
По его <u>мнению</u> , ...	By his calculus, ... (неодобрительно)	
	['K X L K]J-букв. 2иСчисление	57
На мой <u>взгляд</u> ,...	By my point is that — ==	60
во <u>взгляде</u> N. на данный период	in N's account of the period	4
С нашего <u>взгляда</u> на мир из Северной Америки, мы удивляемся, почему — ==	From our window on the world in North America, we wonder why — ==	44
затуманить наше <u>видение</u>	to cloud our vision	39
<u>видится</u> как что-л.	is seen as smth.	31
<u>рассматриваться</u> как...	to be accounted for / as / in terms of ...	
<u>рассматривает</u> А. через изучение В.	examines A. through a study of B.	11
В этой статье <u>детально</u> <u>рассматривается</u> (отношение)	this article dissects* (attitude) букв. анатомизировать	25
В статье <u>исследуется</u> механизм (сотрудничества)	the paper investigates the mechanics of...	35
В статье <u>исследуется</u> природа и проблемы данных советской эпохи	The article explores the nature and problems of Soviet-era data	11
Как <u>замечает</u> Мейер, ...	As Mayer observed, ...	10

Авторитаризм, как <u>замечает</u> N., влечет за собой непопулярные методы управления.	Authoritarianism, N observes, exists to impose unpopular policies.	
	[2 NP Q]- <i>букв.</i> навязывать	10
полученное им из первых рук <u>свидетельство</u> о жизни в Москве	his first-hand account of life in Moscow	4
в документах, <u>свидетельствующих</u> о произошедших событиях	in the documents attesting to the occurrence of events	
	[Q'K + Q]S-случай, происшествие	5
<u>показан</u> ушедшим в подполье (о критике)	is shown to have gone underground	36
Анализ данных, собранных с 1938 по 1990 гг., <u>показывает</u> , что...	The analysis of data collected from 1938 to 1990 indicates that...	
Авторы <u>показывают</u> своим стилем повествования, что они настроены отнюдь не нейтрально.	Authors convey* in their tone that they are not neutral.	
	<i>тж.</i> передавать	8
В первых двух главах <u>показывается</u> обстановка	The first two chapters provide background	54
<u>изображение</u> зла в СМИ	the portrayal of evil in the media	
чтобы глубже <u>раскрыть</u> процессы, которые...	to further unpack the processes that...	49
Т., <u>поясняемый</u> семью предположениями	T. illustrated by seven conjectures	
<u>Очерчивая</u> область социологии более обще, (можно сказать, что — ==)	Mirroring* the field of sociology more generally, — ==	
	<i>букв.</i> отражать	52

историки, заинтересованные в правдивом <u>изображении</u> чего-л.	historians interested in giving a true account of smth.	5
Я <u>трактую</u> понятие иерархии как...	I treat the notion of hierarchy as...	65
(дискутировать) <u>в свете</u> чего-л.	in the light of smth.	28
в новом <u>ключе</u> (<i>напр.</i> , теология)	in a new key	
в статье предлагается новая <u>интерпретация</u>	the paper suggests a new interpretation	11
(люди) могут неправильно <u>истолковать</u> что-л.	(the people) would misconstrue smth.	
	['M 2 S K 'S T N R 1	57
главный <u>толкователь</u> труда N. (<i>напр.</i> , философа N.)	the leading exponent of N's work	
	[2 K P S O U N J Q N T	28
научный и обыденный способ <u>аргументации</u>	scientific and common sense reasoning	27
политические <u>рассуждения</u> / политический <u>дискурс</u>	political reasoning	10
объяснять ход ваших <u>рассуждений</u>	to explain your reasoning	8
<u>представления</u> людей об (окружающем) их мире	people's conceptions of their world	6
наши <u>представления</u> о науке	our views of science	27
выявление (более или менее прямое) <u>представления</u> на основании реальности	derivation (more or less direct) of representation from reality	5

дистанция, или пропасть, или несоответствие реальности и связанных с нею <u>представлений</u> (напр., об источниках)	distance or gap or non-coincidence between reality and representation [K O'2 N S'2S('X ɫ ʒ 2	5
получить <u>представление</u> о чем-л.	to get a taste* of smth. букв. распробовать	1
их <u>восприятие</u> своей семейной истории	their perceptions of their family history	49
<u>воспринимать</u> слово	to perceive the word	91
личные <u>впечатления</u>	personal impressions	4
использовать историческое <u>воображение</u>	to use historical imagination	8
огромный мертвый груз <u>суеверия</u>	a vast deadweight of superstition [!S J 1"ʒ ɔ :]	70
мое собственное главное <u>убеждение</u>	my own general belief	72
<u>убеждения</u> его и его товарищей (или коллег)	his and his fellow beings' beliefs	40
быть твердым в своих <u>убеждениях</u>	to be firm in one's convictions	
религиозные <u>убеждения</u>	religious convictions	
<u>убежденность</u> в их незрелости	conviction of their immaturity	10
<u>осознание</u> N. чего-л.	N's realization of smth.	34
современный западный <u>образ мыслей</u>	the mind-set of the contemporary West	63

<u>знание</u> индивидом того, что...	the individual's knowledge that...	31
<u>Выводы</u> , полученные с помощью этого метода, подтверждают тот аргумент, что...	The insights* gained from this method support the argument that...	
	<i>букв.</i> понимание	11
исследование даст новое <u>понимание</u> чего-л.	the research will provide new insight into smth.	49
может дать ценное <u>понимание</u>	can produce valuable insights	92
<u>понимание</u> людьми своего мира	people's conceptions of their world	6
автор <u>понимает</u> Т. как что-л.	the author understands 'T' to mean smth.	
	to mean <i>syn.</i> to purport (означать)	5
которые <u>считают</u> эти отношения <u>само собой разумеющимися</u>	which take these relations for granted	16
Иногда они настолько <u>принимаются</u> как <u>само собой разумеющееся</u> , что можно забыть, то, что они являются...	They are sometimes so much taken for granted that it may be forgotten they are...	
<u>находили</u> его (режим) совершенно невыносимым	they found it quite intolerable	71
Значения, которые мы вкладываем в слова, <u>предполагают</u> либо отрицательные, либо положительные определения.	The meanings that are imputed to words imply either negative or positive definitions.	91
<u>мышление</u> людей в прошлом	people's thought process in the past	40

повседневное <u>мышление</u>	everyday meaning	26
как люди <u>мыслят</u> в частных, земных ситуациях	how people make meaning in specific, mundane situations	26
термины, которые <u>приходят на ум</u> , когда мы говорим об А.	the terms that come to mind when we talk about A.	30
в широком <u>смысле</u>	broadly defined	30
в общем <u>смысле</u>	in a general sense	60
в узком <u>смысле</u>	in the narrow sense	40
в <u>некотором смысле</u>	in some sense	65
простой <u>смысл</u> жизни	a straightforward meaning to life	69
извлечение <u>смысла</u> из деятельности	eliciting meaning from the activity	26
Они по <u>смыслу</u> сугубо политические.	They are by implication thoroughly political.	31
этот подход <u>заключается</u> в том, что...	this approach holds that...	31
слово А, которыми они <u>обозначают</u> Т.	the word A, their term for T.	27
В своей статье под <u>названием</u> "Т" автор доказывает, что...	In his/her essay entitled, "T," the author argues that	41
вещь, которую философы <u>называют</u> объектом действительности (<i>или</i> референтом)	the thing that philosophers term 'the referent'	5
Я <u>называю</u> этот объект термином Т.	I dub* the object T. <i>букв. давать титул</i>	60

<u>определение</u> Т. как чего-л.	the definition of “Т” as something	31
этот подход поможет в <u>определении</u> того, как...	this approach will assist in identifying how...	49
<u>определяемая</u> самими людьми классовая идентичность	self-rated class identity	66
<u>самоопределиться</u>	to define oneself	6
анализ <u>самоидентификации</u> подростков-панков	an analysis of self-identification by “punk” teens	31

ВЕРОЯТНОСТЬ, ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ

приблизительность

<u>Около</u> 70% [респондентов]	Nearly seven in ten	
<u>приблизительная</u> датировка отчета	the approximate date of the report...	80
<u>примерно</u> до 1929 г.	to about 1929	34
<u>примерно</u> с 1700 г.	from roughly 1700	
	<i>букв. грубо говоря, с 1700 г.</i>	67
<u>вероятностные</u> модели	probabilistic patterns	1
политика может, <u>вероятно</u> , быть объяснена как...	politics may plausibly be explained as...	61

ДОСТОВЕРНОСТЬ

достоверность, обоснованность, прямота, сомнение, преувеличение

<u>достоверность</u> текстов	the veracity (truthfulness) of texts [V Q " R]X S 2 T 2	8
сомневаться в <u>достоверности</u> его суждения	to question the veracity of his account	8
(Доводы) автора <u>достоверны</u> и <u>надежны</u>	The author is creditable and reliable	8
<u>проверенные</u> временем принципы прошлого	time-tested principles of the past	84
принимать факты такими, какими они кажутся <u>на первый</u> <u>взгляд</u>	to take facts at face value	16
<u>неопровержимые</u> и <u>проверенные</u> факты и социальные законы	'hard' and tested facts and laws of society	40
первичные источники – это <u>подлинные</u> документы	primary sources are actual records	15
Оценка источников предполагает выявление того, что заслуживает <u>доверия</u> и что не заслуживает.	Evaluating sources means knowing* what is worthwhile and what isn't. ['N Q U 2 6 кв. знание, понимание	9
Осязаемая собственность <u>непременно</u> материальна	Tangible property is necessarily corporal	

<u>обоснованность</u> и полезность; практицизм (политики)	the validity and usefulness; the practicality of (politics)	75
нам всем нужно лучше разобраться в выборе <u>подходящих</u> методов	we all need to be more knowledgeable about the proper methods...	7
<u>недвусмысленные</u> ответы на те вопросы	unequivocal answers to those questions	88
он отдает <u>очевидное</u> предпочтение Т.	he has an evident preference for Т.	4
скорее, <u>предустановленный</u> , чем <u>очевидный</u> критерий	a constitutive rather than an evidential criterion	
<u>открытая</u> пропаганда политического национализма	overt promotion of political nationalism	
	['Q U V] = Т	64
поддержка чего-л. становилась все более <u>явной</u>	support for... was becoming increasingly overt	36
<u>прямота</u> и <u>косность</u>	directness and indirectness	5
чья-л. <u>непоколебимая</u> ориентация на будущее	one's relentless orientation to the future	
	Р'2 Е N] F л2 безжалостный, непреклонный и т.п.; to relent – смягчаться	6
<u>материализуют</u> категории чего-л.	reify the categories of smth.	52
(подход) <u>отбрасывает</u> сомнения по поводу чего-л.	casts doubt on smth.	75
Как ни <u>странно</u> , ...	Oddly enough, ...	82
<u>Спорно</u> , что...	It is arguable that...	40

Это остается спорным
моментом

It is still a moot point

73

Такая замена терминов,
безусловно, приводит к
громоздким языковым
конструкциям

Such a substitution results in
decidedly awkward writing.

Без сомнения, ...

No doubt, ... / Without a doubt, ...

41

87

Несомненно, акцент сделан
на...

The emphasis is decidedly on...

34

Несомненно, Т. – подходящее
понятие

T. is undoubtedly a relevant
concept

1

имели сомнительную ценность

were of questionable value

['V X ʅ] J 1

3

сомнительные теории

queer theories

[K W ʔ - Q] ж. странный

52

типично сомнительное
утверждение

a typically slippery statement

? S' L 2 @ Q R 2
скользящий,
неустойчивый

5

Я подозреваю, что...

I suspect that... / My hunch is
that...

[H + ʃ - , горб, ломоть; подозрение
(разг.)

52

идеологический крен
(пристрастие)

'ideological bias'

77

Без преувеличения,

Quite literally,

возможно, с некоторым <u>преувеличением</u>	perhaps with some exaggeration	34
быть <u>преувеличенным</u> / завышенным	to be overstated	38
хотя предсказания часто оказывались <u>преувеличенными</u>	though predictions have frequently been shown to be overstated	38

ЭМФАЗА

Роль

роль, значение

играть <u>роль</u> в чем-л.	to play a part in smth.	3
играть некоторую <u>роль</u>	to perform some role	68
они играли важную <u>роль</u> , выступая в качестве...	they served an important role as	35
продолжает играть значительную <u>роль</u> в мировых событиях	continues to play a significant role in world events	43
играть решающую посредническую <u>роль</u>	to play a crucial mediating role	62
<u>значение</u> какого-либо текста	the meaning of a text	10
не взирая на <u>значение</u>	regardless of meaning	10

факторы чего-л., их происхождение и <u>значение</u>	the factors..., their origins and their implications	62
скрывать истинное <u>значение</u> этого от кого-л.	to conceal its true meaning from smb.	10

Акцентирование

выделение главного, важность, привлечение внимания

<u>Прежде всего</u>	To begin with / First and foremost	6 75
(Но), <u>прежде всего</u> , ... (<i>Напр.</i> , перечисляется ряд факторов и затем выделяется главный)	(But), above all*, — == . <i>букв. выше всего, надо всем.</i>	36
<u>главный</u> вопрос	core issue [К 4 – <i>букв. ядро</i>	14
<u>главными</u> особенностями политики были А. и В.	the policy's chief features were A. and B.	
<u>главная</u> неудача этого радикального проекта создания нации	the ultimate failure of this radical nation-building project	11
<u>главная</u> головоломка для критика	a central conundrum for critical work [К QN + N D R Q M	52
было проблематичным <u>главным образом</u> потому, что оно препятствовало (чему-л.)	was problematic chiefly because it hindered smth.	25
<u>по большей части</u> ...	for the most part, ...	1

Я делаю <u>акцент</u> на решающей, исторической перспективе.	I emphasize the decisive perspective, the historical one. to emphasize <i>syn.</i> to center	
Автор <u>указывает</u> на то, что...	The author points out that...	11
На что <u>делает ставку</u> автор в этом тексте?	What is at stake for the author in this text?	8
описывать <u>ключевые моменты</u> и смысл этой проблемы	to describe salience* and meanings of this issue <i>букв.</i> выпуклость	49
<u>ключевые</u> понятия	key concepts	25
<u>ядро</u> научных усилий (напр., о роли эксперимента в позитивизме)	the core of the scientific endeavor [2 ND E V Q	27
<u>ведущий</u> либеральный мыслитель	the leading liberal thinker	36
<u>значительное</u> исследование	landmark study [' L XDM 9 K – <i>букв.</i> веха	2
<u>поворотные</u> события последних лет	watershed events of recent years ['W 4 T Q] ÷ <i>букв.</i> водораздел	
выдвинулись <u>на первый план</u> (о методах, источниках)	have come to the fore	72
наиболее <u>существенный</u> и заметный результат	the most consistent and remarkable outcome	2
<u>первостепенная</u> важность чего-л.	smth's pivotal importance ['P 2 V Q T L	96

осознавать <u>важность</u> обращения к читателю	to make decisions about the winsomeness* of the appeal to the readership	
	букв. привлекательность, выигрышность	55
<u>важнейшая</u> ткань современных обществ (о городах)	the key fabric of modern societies	cfn
является в высшей степени <u>важным</u>	is of utmost importance	74
последнее, но не менее <u>важное</u>	..., last but not least, ...	74
достаточно <u>важен</u> для того, чтобы заслуживать внимания	important enough to merit the attention	16
<u>Важно</u> понять, что...	What is important to understand is that...	91
<u>не важно</u> , что...	no matter what	16
<u>безотносительно</u> того, как...	no matter how	
способствует привлечению <u>внимания</u> к...	it helps draw attention to...	26
N. обращал <u>внимание</u> на существование чего-л.	N. called attention to the existence of smth.	10
Я обращаю <u>внимание</u> на что-л.	I spotlight smth.	
	букв. освещать что-л.	60
В этой работе мое <u>внимание</u> сосредоточено на том, как...	In this essay I focus on how...	60
В этой работе я уделяю <u>внимание</u> данной проблеме.	My focus in this study falls on that problem.	57

В этой статье <u>внимание</u> обращается на...	This article looks at...	36
Приняв все во <u>внимание</u> , ...	All things considered, ...	1
уделять недостаточно <u>внимания</u>	to give scant attention to... ["S K X] N T	54
не заслуживает особого <u>внимания</u>	merits no special attention	39
В дальнейших исследованиях нужно обратить <u>внимание</u> на...	Future research should heed smth.	94
Это употребление – <u>только</u> один пример чего-л.	This usage is but one example of smth.	46
прежде ассоциировались <u>только</u> с людьми	previously were associated solely with humans	41
<u>само</u> понятие чего-л.	the very concept of smth.	10
<u>Именно</u> посредством дискурса — ==	It is through discourse that — ==	31

Степень

степень, относительность, предельность

Это в той или иной <u>степени</u> понимает каждый.	That to some degree or other means* everyone.	
	<i>т.ж.</i> подразумевает, имеет в виду	16
в значительной <u>степени</u>	in large part	43
Это в значительной <u>степени</u> обуславливает Т.	To a great extent, this underlies T.	

в значительной <u>степени</u> /мере	<i>in</i> large measure	57
в огромной <u>степени</u>	<i>to</i> a very large degree	71
<u>уровень</u> их образования	their levels of educational attainment	1
легко <u>заметная</u> степень чего-л.	readily discernible degree of smth.	
	? R' E D 2SL=2NDPC L	5
(страна) сделала <u>заметные</u> прогрессивные шаги к чему-л.	(the country) has made substantial progress toward smth.	67
был <u>достаточным</u> , чтобы ==	was sufficient to ==	10
наслаждаться <u>достаточной</u> безопасностью владения	to enjoy reasonable safety of possession	12
<u>достаточная</u> осведомленность об этих проблемах может ==	being acutely aware of these problems may ==	
	[Q'K J Q]T2 букв. остро, сильно; проникательно	72
<u>выраженный</u> национализм	unqualified nationalism	57
<u>гигантские/колоссальные</u> нефтяные ресурсы	the gargantuan oil resources	
	[G 9" G X N T] J U Q N	97
иметь <u>относительно</u> большие размеры	to be relatively large	
<u>относительно</u> неисследованная проблема	the comparatively unexplored problem	25
<u>относительная</u> свобода печати	the comparative freedom of the press	36

в <u>очень</u> спорной ситуации	in a particularly contentious case <i>для усиления иногда добавляется</i> most (particularly) в знач. очень	11
<u>практически</u> неизученный аспект	a largely unstudied aspect	2
<u>крайне</u> резкие контрасты	the extremely sharp contrasts	70
их понимание чего-л. было <u>крайне</u> ошибочным	their understanding of smth. was grievously mistaken [" G R 3] V Q S. возмущающе	6
(что-л.) <u>весьма</u> необходимо	(smth.) is sorely needed ["S 4] E жс. крайне	74
мы <u>остро</u> осознавали, что...	we were acutely aware that...	86
<u>горячо</u> дебатлируемая категория идентичности	the vexed category of identity [V E] K S кв. досаждать, беспокоить	57
<u>невероятно</u> широкий ряд причин	an incredibly wide range of reasons	1
<u>чрезвычайно</u> хитрый вопрос	the immensely tricky question ? 2 " M E N S L 2 " T R 2 K 2 " K W E S , Q N @	
право владения землей не закреплено, а <u>чрезвычайно</u> изменчиво	right to land is not fixed but exceedingly elastic	6
<u>подлинно</u> единая Европа	genuinely united Europe	51
было <u>исключительно</u> успешным (<i>напр.</i> , о назначении на должность)	was the sole success	36
<u>исключительно</u> насыщенная эмоциональная окраска (слов)	the exceptionally intense emotional coloration	10

<u>исключительно</u> ценная работа	an exceptionally rich work	
такие описания не могут, однако, <u>исчерпывающе</u> определить влияние этой перемены	such descriptions may not exhaust, however, the effects of this change	10
похвала <u>высокого</u> качества содержания и редакции (текста)	praise for the overall* quality of content and editing <i>букв. всеохватывающий, всеобъемлющий</i>	
<u>настойчивые</u> призывы в поддержку демократии	severe challenges for the maintenance of democracy	10
<u>решительные</u> меры были приняты против чего-л.	severe measures were taken against smth.	
<u>серьезные</u> экономические и социальные проблемы, стоящие перед страной	the country's severe economic and social problems	
Кризис был более <u>серьезным</u> , чем признает N.	The crises was more severe than N acknowledges	11
<u>гораздо</u> более сложная картина	a far more complex picture	72
(население) <u>немногим</u> более миллиона жителей	slightly more than 1 million people	
<u>большинство</u> высказываний / фрагментов текста	most utterances / portions of the text	
интересующие меня <u>больше</u> <u>всего</u>	which* interest me the most если об одушевленных – who	59
вызывающая <u>наибольший</u> интерес работа по молодежной тематике	the most exciting* work on youth <i>букв. вдохновляющий</i>	52

ОЦЕНОЧНОСТЬ

Одобрение

одобрение, достоинство, doskonałość, убедительность, разумность

цитируемый с <u>одобрением</u>	cited with approval ? Q " P R U) V Q L @	5
власть, освященная массовым <u>одобрением</u>	the authority consecrated by mass acclamation ['K 6 N S 2 K R E 2 T 2 D	57
<u>поддерживать</u> авторитет правительства	to shore up the authority of the government	57
молчаливое <u>согласие</u> с этим	acquiescence toward it ? ! X K W 2 " E S N S @	16
<u>достоинства</u> и недостатки	merits and demerits	
<u>достоинства</u> и <u>ценности</u> (напр., книги)	virtues and values [" V = T J 1 Y	74
эвристическая <u>ценность</u>	the heuristic value	60
<u>безупречное</u> монографическое исследование	impeccably researched monography [2 M " K R E K тж. непогрешимый	67
<u>тщательное</u> социальное исследование	rigorous social research [" R 2 F Q R Q S	1
следовать <u>тщательно</u> составленному плану	to pursue a meticulously articulated plan [M 2T 2 K J]U L Q S L 2	73

работа, не имеющая равных по масштабу и глубине (исследования)	the work unmatched in its scope and insights insight – букв. проницательность, проникновение; понимание, интуиция	58
в этом оригинальном исследовании	in this original study	34
поощрять оценку (респондентами) текста как содержательного или бессмысленного	to stimulate comments that the text is meaningful or meaningless	10
выдающийся историк	a prominent historian	72
беспрецедентная личность в истории чего-л.	a figure unparalleled in the history of smth.	19
быть образованным и усердным	to be intelligent and diligent	1
N. проделал титаническую работу	N. has undertaken the Herculean task [! H = K LJU#) \$ Q N	74
Автор досконально исследовал (отчеты)	The author has meticulously researched (reports)	34
проблема, которую они могут легко решить, если будут щепетильны и внимательны	problem they can deal with easily if they are scrupulous and attentive ["S K R U F J U L Q S	5
убедительные описания	persuasive descriptions	10
предлагают убедительный взгляд на (концепцию)	present a compelling account of (the conception)	39

<u>убедительная</u> и очень полезная критика (со стороны нескольких авторов)	the cogent and very useful criticisms ['K Q U Q]T	57
дать <u>убедительное</u> объяснение	to provide a convincing explanation	
N. <u>убедительно</u> доказывает, что...	N. compellingly/convincingly argues that...	41
<u>убедительно</u> характеризует поэзию как изначально “монологичную”	forcefully characterizes poetry as inherently “monologic”	
вы на <u>правильном</u> пути	you are on the right track	30
прийти к <u>поразительному</u> выводу	to reach a startling conclusion	1
эти <u>поразительные</u> события	these astounding events [Q S " T B]U N D 2 5	4
Они посчитали бы <u>ошеломляющим</u> тот факт, что...	They would find it mind-boggling that	44
<u>легендарная</u> борьба памяти против забвения	proverbial struggle of memory against forgetting [P R 'Q = C]J Q лв .	6
<u>разумно</u> малое использование цитат	the judiciously minimal use of citations [D > 'D I :]Q S L 2	39
высшая <u>мудрость</u> / высокое <u>благоразумие</u>	high wisdom	10

мудрость веков

the wisdom of the ages

Неодобрение

Эта интерпретация Т.,
в лучшем случае, сильно
подстегнет дальнейшие
исследования.

It is, at its best, an extraordinary
stimulating interpretation of T.

58

Редактирование, однако,
оставляет желать лучшего.

The editing, though, leaves much
to be desired.

широко распространенная
недооценка чего-л.

a wide-spread underestimation of
smth.

? + N DEQS'M E QND

16

было бы несправедливым
обвинять...

it would be unfair to blame...

50

простая риторика

plain rhetoric

40

ненадежное и одностороннее
изложение (материала в книге)

shaky and one-sided book

5

предлагает односторонний
взгляд на Т.

offers a uni-dimensional view of T.

90

односторонняя, пристрастная и
“однобокая” версия (событий)

a partial, partisan, and “lopsided”
version of (the events)

60

по причине поверхностного
измерения

in terms of superficiality of
measurement

[!S J 1!P QX l2]2 T 2

самое поверхностное чтение
Дерриды

the most nonchalant reading of
Derrida

['N 6 N : @L 5 Q N E
беззаботный,
небрежный

5

автор подходит к
исследованию, скорее
поверхностно

the author approaches the topic at
a rather basic level

4

идеология, лишь внешне
ориентированная на реформы

an outwardly reform-oriented
ideology

['B U T W] Q D ж. 2
наружи, на вид

57

небрежные аргументы

sloppy arguments

['S L ɹ-ɹy 2 в. слякотный,
забрызганный

5

устойчивое, приземленное
общепринятое понимание

a robust, earthy commonsense

5

приземленная цель жизни

a shallow goal in life

[": X ɟ Q ɔ кв. мелкий, пустой

Эту проблему "заездили".

There is much riding on this
question.

41

двусмысленный вопрос

a double-barreled* question

букв. двуствольный

1

проклятый вопрос

the 'cursed question'

24

жестокость традиции

the truculence of tradition

63

содержание банальной
политики

the content of quotidian politics

[K W ʁ 2 ɟ 2 Q N

57

несколько режущих замечаний

a number of snipping remarks

5

<u>незавидная</u> участь, или <u>неблагодарный</u> труд	the unenviable task of (+ <i>Gerund.</i>) [" + Ñ E N V ʒ Q C L	82
эта рецензия <u>враждебна</u> по тону	this review is hostile in tone	5
универсальный <u>позорный</u> ярлык	a universal tag of opprobrium [Q'P R O U C] R 2 Q M	57
<u>ошибочный</u> аргумент / ~ое понятие	a fallacious argument/concept [F Q " C] E 2 : Q S	
<u>мрачная</u> статистика	gaunt statistics ["G 4 Ñ T	73
<u>безликая</u> власть	a faceless authority	35
после <u>травмирующей</u> войны	after a traumatic war	69
<u>неожиданно</u> был встречен тишиной	was met with baffled silence	57
<u>изъеденный</u> коррупцией	riddled with corruption букв. изрешеченный	58
<u>неподатливая</u> натура/природа	the intractable nature	34
<u>неподатливая</u> природа национальной идентичности	intractable issue of national identity	57
побуждать к <u>косному</u> фатализму	to encourage a callous fatalism (that...) ["K X L"Q E 2 Q Q - L ʒ k ʌ черствый, грубый фатализм	54
Это – <u>глупая</u> ошибка (напр., в понимании термина)	This is a howler. ["H B C - L Q	5

<u>косный</u> индивидуализм	rigid individualism	87
другой существенный <u>недосмотр</u>	another substantial oversight	4
<u>упускать</u> что-л. из виду	to be dismissive of smth. / to lose sight of smth.	4, 1
Представляется, что эта позиция <u>вводит в заблуждение</u>	This position seems misguided	2
N. <u>приберегает</u> похвалу для кого-л.	N. reserves his praise for smb. [P R E 2 Y	4
<u>перелагая</u> всю вину за что-л. на N.	laying all the blame for smth. on N.	4
Книга <u>страдает</u> от собственных “белых пятен”.	The book suffers from “blank spots” of its own.	4

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите на английский язык, заменяя подчеркнутые словосочетания сложнопроизводными прилагательными

1. Традиционный для нашего времени образ чего-л. 2. Рыночные реформы. 3. Социальные категории, формирующие идентичность. 4. Данные советской эпохи. 5. Полученное им их первых рук свидетельство о жизни. 6. Однозначное определение (термина). 6. Исследование, охватывающее множество местностей. 7. Их заново обретенное единство. 8. Выбрасывание недозволенного (напр., из книги).

II. Переведите на английский язык, используя сочетания глаголов с послелогами

1. Мягкая корректировка или пересмотр принципа. 2. Показать, насколько предложенные респондентам тексты являются близкими или далекими им (по духу). 3. События, которые вели к русской революции 1905 г. и (одновременно) становились ее следствием.

III. Переведите на английский язык без использования указательных местоимений

1. Вопрос о том, каким большим должен быть пример, является трудным. 2. Эпистемология – это философия знания или того, как мы приходим к знанию. 3. Этот подход заключается в том, что... 4. Примеры того, как автор оформляет содержание книги с целью привлечь многочисленную аудиторию. 5. Это ценное исследование того, как устанавливались и поддерживались расовые отношения.

IV. Переведите на английский язык, используя активный залог

1. В книге делается попытка совместить социальную и политическую историю. 2. Мы нашли много случаев, которые можно распределить по четырем категориям. 3. В статье исследуется механизм (сотрудничества). 4. Меня привлекает (что-л.).

V. Переведите на английский язык, заменяя каждое выделенные словосочетание одним словом

1. Люди могут неправильно истолковать что-л. 2. Упускать что-л. из виду. 3. Представляется, что данная позиция вводит в заблуждение. 4. Условия мирного времени. 5. Власть предержавшие. 6. Точка пересечения. 7. Сравнивается не в пользу чего-л. 8. Отличительные

признаки. 9. Процент рождаемости. 10. Впервые ввести понятие. 11. Манера изъясняться. 12. Обратное утверждение. 13. Не имеющий равных. 14. Молчаливое согласие. 15. Глупая ошибка. 16. Ожидаемый результат. 17. Стратегически опасное положение. 18. Общий смысл вышесказанного. 19. Положить конец компромиссу. 20. Начать обсуждать проблему.

VI. Переведите на английский язык, заменяя выделенные слова словосочетаниями в соответствии с нормами языка перевода

1. Это представление зиждется на (тезисе).
2. Напечатано курсивом.
3. Безупречное монографическое исследование.
5. Покончить с чем-л.
6. Прекращать попытки делать что-л.

VII. Переведите на английский язык, избегая калькирования

1. Принцип позитивизма.
2. Сфера большой политики.
3. Структуры сознания.
4. Структура и содержание документа.
5. Фрагменты текста.

VIII. Переведите на английский язык, используя метафорические обороты

1. Общественная жизнь утратила свои устои.
2. Характерные сочетания каких-л. факторов.
3. Двунаправленная стратегия.
4. Подготовить почву для чего-л.
5. Двусмысленный вопрос.
6. По итогам конференции был создан комитет.

IX. Переведите на английский язык, используя сочетания близких по звучанию слов

1. Быть образованным и усердным.
2. Достоинства и недостатки.
3. Быть очень осторожным.

X. Переведите на английский язык, обращая внимание на различия синтаксических конструкций в русском и английском языках

1. Статья под названием “Т”.
2. Неравенство возможностей зарабатывать деньги.
3. В заключение мы можем утверждать, что...
4. Проводя исследование, я обнаружил...
5. На заседании круглого стола.
6. Об этом судить читателю.
7. Редактирование оставляет желать лучшего.

XI. Переведите устойчивые выражения

1. Никоим образом.
2. Более того.
3. К тому же.
4. Помимо этого.
5. Наряду с чем-л.
6. В свою очередь.
7. Далее.
8. Проще говоря.
9. Как правило.
10. Без преувеличения.

XII. Подберите по несколько синонимов к следующим словам и словосочетаниям:

1. Степень, влияние, разнообразие, представитель, цель, точка зрения, понимание, достоверность, последствие
2. Способствовать, препятствовать, изменять что-л., использовать, подкреплять
3. Главный, явный, односторонний
4. Преднамеренно, чрезвычайно

XIII. Переведите на английский язык, используя материалы “Путеводителя”

Представляется, что проблема остается практически неизученной, несмотря на ее актуальность. Наша цель состоит в том, чтобы внести некоторый вклад в ее изучение. Мы не ставим перед собой задачу дать всестороннее описание процесса интеграции. Мы исходим из предпосылки, что все предыдущие исследования в данной области значительно искажали сущность этого процесса. В основе этой работы лежит сопоставление источников различных типов, а также результаты эксперимента, проведенного в региональных центрах.

...

Таким образом, результатом нашей работы стало выявление следующих ключевых моментов. Во-первых, нами была обнаружена зависимость между формами интеграционной политики и ее результатами. Оказалось, что большое влияние на данный процесс оказывает позиция различных слоев населения. Это сила, с которой нужно считаться. Во-вторых, мы показали, что предложенные нами методы должны получить распространение. В этом случае они могут обрести поддержку населения. Нами были раскрыты некоторые неизвестные ранее закономерности. Мы считаем, что через пять лет необходимо повторение проведенного эксперимента в рамках лонгитюдного исследования.

XIV. Составьте английские фразы, используя слова, помещенные на обложке книги.

ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ. ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

В основу данного очерка положены языковые факты, полученные методом лингвистического наблюдения над проработанными источниками в ходе создания массива оборотов английского научного стиля.

Особенность научного текста, которая представляется нам наиболее существенной – это четкое разграничение общеизвестных истин и утверждений, защищаемых автором¹. Нарратив, служащий раскрытию темы, как правило, обильно снабжен конструкциями, которые подчеркивают, что исследователь относится к нему субъективно: почти каждая высказываемая мысль прерывается перед читателем взвешенной и оцененной. Как заключает М.Я. Цвиллинг, отбор языковых средств, помимо прочего, определяется требованием максимализации убеждающего воздействия².

Функционально-стилевая система каждого языка носит выраженный национальный характер³. В целом англоязычный текст по гуманитарным специальностям, особенно при сравнении с русской научной прозой прошлых десятилетий, выглядит непринужденной беседой автора с читателем, лишенной чрезмерной академичности.

Если русскоязычному научному изложению свойственна деперсонализация, вуалирование авторского “я”, то англоязычные стилистические требования в этом случае более либеральны. Так, с одной стороны, вполне допустимы конструкции “*In this essay I focus on how...*”, “*This does not, I hope, mean that...*”. С другой стороны, по поводу употребления местоимения “I” идут дискуссии. В качестве контраргумента используется то, что имя автора значится в заголовке и, следовательно, ему принадлежат все положения текста, кроме

¹ Цвиллинг М.Я. Специфика общественно-научного текста (к вопросу о внутрителиевой дифференциации языка науки) // Разновидности и жанры научной прозы: Лингвостилистические особенности. – М.: Наука, 1989. – С.32.

² Там же. – С.33.

³ См.: Наер В.Л. Указ. соч. – С.8.

специально оговариваемых⁴. Так или иначе, перегрузка научной работы личным местоимением крайне нежелательна, и, употребив его раз-другой, на остальном пространстве текста лучше обходиться пассивными конструкциями, безличными оборотами (*"It is arguable that..."*) либо модальными словами (*"smth. is needed"*).

По сравнению с русским научным стилем, в английском языке чаще встречаются вероятностные конструкции (*"The author seems to be refuting smth."*), в чем, возможно, выражен плюрализм мнений, свойственный демократическому обществу. В русском варианте обилие вероятностных конструкций лишало бы текст удобочитаемости.

Среди носителей английского языка существует мнение, что научный стиль тем изящней, чем он более прост. Выдвигаются рекомендации вовсе отказаться от следующих оборотов и слов-связок: *"along the lines of"*, *"regarding"*, *"concerning"*, *"in terms of"*, *"considering the fact that"*, *"aspect"*, *"factor"*, *"hopefully"*, *"input"*, *"meaningful"*, *"with respect to"*⁵. Тем не менее, сталкиваясь в солидных публикациях с некоторыми из приведенных оборотов, мы не спешили отказываться от включения их в основную часть путеводителя. В самом деле, ценность исследования определяется не только лексическим, но и смысловым богатством, и могут быть ситуации, когда так называемые "жаргонизмы" будут более к месту, чем стилистически нейтральные слова.

Научный стиль английского языка заметно упрощается (в позитивном смысле этого слова) употребляемым активным залогом в тех позициях, где в русскоязычном варианте распространен пассив:

*В книге делается попытка
совместить социальную и
политическую историю*

*The book seeks to combine
social and political history*

В некоторых переводческих ситуациях оказывается, что обозначения конкретных предметов и признаков передаются

⁴ Notes on English Usage in Academic Papers // <http://www2.marianopolis.edu/styleguide/2.htm>

⁵ Там же.

лексемами, дословные эквиваленты которых выражают в русском языке абстрактные либо специальные понятия:

сруды цифр на бумаге
(неодобрительно)

aggregate figures on the paper

бетонный тоннель

a concrete tunnel

изображать что-л. как
стихийную, произвольную
реакцию

to describe smth. as an
elemental, uncontrollable
reaction

бесплодный консерватизм

the sterile conservatism

Красота научного текста, как в русском, так и в английском исполнении, невозможна без метафор, сравнений, бинарных оппозиций, уточняющих однородных членов предложения, синонимических рядов. Внимание при этом нужно обратить на различия в лексическом содержании и контексте употребления оборотов. Так, ряд англоязычных метафорических конструкций в русском языке вовсе не имеет буквальных эквивалентов: “*It fuels success for smb.*”, “*can be a window on smth.*”, “*to give flesh to some of the skeletal theories*”, “*building blocks*”. При переводе некоторых других метафорических оборотов языковое соответствие достигается за счет так называемой подмены образов: “*проделал титаническую работу*” – “*has undertaken the Herculean task*”.

Английские тексты в целом на треть короче их русских соответствий.

Некоторые предлагаемые в путеводителе английские фразы следует запомнить, чтобы иметь возможность выражать свои мысли в более сжатой форме, чем это принято в отечественных исследованиях. Приведем несколько соответствий:

временная протяженность

timespan

главы с 3 по 8, объединенные по
тематическому признаку

chapters 3-8, arranged topically

проверенные временем принципы *time-tested principles of the past*
прошлого

социальные категории, *identity-forming social categories*
формирующие идентичность

формирующие общественное *meaning-making social actors*
мнение социальные деятели

неосуществимость по *economic impracticality*
экономическим причинам

Сжатость конструкций достигается за счет различий в синтаксисе, объеме значений, длине слов-эквивалентов.

В процессе перевода с русского языка на английский не стоит, однако, абсолютизировать краткость результирующего текста. В английском языке имеется особенность делать смысл частотных языковых единиц более конкретным, для чего могут быть использованы дефисные атрибутивные конструкции. Так, при переводе фраз “*открытый вопрос*” и “*закрытый вопрос*” (в анкете) получаем, соответственно, “*open-ended question*” и “*closed-ended question*”. Словосочетание “*вековая ошибка*” лучше переводить как “*age-old error*”, “*устоявшаяся традиция*” – как “*a well-established tradition*”, а “*рыночные реформы*” – как “*market-oriented reforms*”. Разницу в объеме значения демонстрируют некоторые заимствования, которые в английском языке обладали целым рядом значений, а в русском стали употребляться в более узком смысле. Характерные примеры: “*Internet service provider*” – “Интернет-провайдер” или просто “*провайдер*”; “*central processor unit (CPU)*” – “процессор”.

Добавим к сказанному о лексике, что в тех случаях, где это уместно, не следует упускать из виду возможности игры слов. Путем сближения в тексте сходных по звучанию лексем создается так называемая высокая теснота ряда, или паронимическая аттракция⁶. Так, уже само звучание выражения “*a single consistent comprehensive theory*” подчеркивает мысль о единой всеобъемлющей теории. Другой пример, уже из лексического фонда “Путеводителя”:

⁶ См.: Коваленко И.Ю. Указ. соч. – С.63.

(читателю) следует быть
очень осторожным, так как
они (тексты) значительно
разнятся по качеству

(the reader) need to be very wary
as they vary greatly in quality

Синтаксические конструкции – также немаловажная составляющая красоты стиля. Ряд оборотов оказался в фокусе внимания именно по причине нетипичности их синтаксиса для русскоязычного читателя. Рассмотрим некоторые особенности фразовой структуры.

Во-первых, передача неопределенно-личных и безличных конструкций возможна посредством оборота *it is*: выражение *Спорно, что...* выглядит в переводе как *It is arguable that...*; *Действительно* → *It is true that...*;

Во-вторых, русским префиксам и предлогам могут соответствовать английские послелоги, которые иногда помещаются в конец фразы: *это та пропасть, перед которой мы стоим* → *this gap is what we stand before*

Кстати, оригинально смотрится конструкция, когда два глагола с разными послелогами (а данном случае находящимися в середине фразы) одновременно управляют одним существительным, например, *(модель) может определяться культурной практикой и соответствовать ей* в переводе звучит компактней: *(the model) would emerge from and respond to cultural practices*. Еще один пример: *мягкая корректировка или пересмотр принципа* → *a slight adjustment to or revision of the principle*;

В-третьих, обратим внимание на нетипичный для русского языка порядок слов. Примерами, в частности, могут служить 1) инфинитивная конструкция *in order for smth. to do smth.*: *для того чтобы имелась стабильность* → *in order for stability to occur*; 2) обстоятельственные конструкции: *Это в значительной степени обуславливает T.* → *To a great extent, this underlies T.*

В-четвертых, характерное для русского языка указательное местоимение “тот” перед союзами сложноподчиненных предложений при переводе на английский в большинстве случаев опускается. Сравним варианты: *“Вопрос о том, какой величины должен быть пример, является трудным”* → *“The*

question of how large a sample should be is a difficult one"; "Меня интересовало освещение того, как..." --> "I am interested in illuminating how...", "примеры того, как автор оформил содержание книги с целью привлечь аудиторию" --> "examples of how the author shaped the content of his books in order to reach multiple audience".

В пятых, требования к английской пунктуации менее строгие, чем к русской, однако пренебрегать ими не стоит⁷. Английская пунктуация имеет закономерности, отличные от русской, и расстановка запятых в большей степени зависит от желания пишущего придать предложению определенное звучание: запятой обозначается небольшая пауза. Поэтому расстановка запятых в английском языке более произвольна, чем в русском. Так,

1) В отличие от правил пунктуации русского языка, в английском языке придаточное подлежащее предложение (вводимое союзами *that, what*) обычно не выделяется запятой и произносится слитно с главным предложением. Придаточное предложение, вводимое с помощью "предваряющего" местоимения *it*, также не отделяется запятой (*It was clear that...*). Исключение составляют случаи (впрочем, весьма редкие), когда придаточное подлежащее осложнено однородными или обособленными членами предложения или конструкциями, а также придаточными предложениями. Кстати, запятая перед такими придаточными предложениями может означать, что они относятся либо к целой группе слов, либо ко всему главному предложению, но не к предшествующему слову;

2) в случаях, когда несколько однородных членов связаны бессоюзно, а последний присоединен посредством союзов *and, or*, запятая обычно ставится и перед союзом, предшествующим последнему однородному члену предложения. Данное правило применяется и в том случае, если последний из однородных членов выражен словом *etc.* (*et cetera* – и т.д.)

3) в отличие от русского синтаксиса, запятая необходима для обособления обстоятельственных предложений времени, условия, образа действия и сравнения, например: *In the last decade, ...*

⁷ Подробно см.: Кобрина Н.А., Малаховский Л.В. Английская пунктуация. 2-е изд. – М.: Б.и., 1961. – 118 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Babbie E. The Practice of Social Research. 7th ed. – Wadworth Publishing Co, Belmont, 1995.
2. Torpey J. Revolutions and freedom of movement: An analysis of passport controls in the French, Russian, and Chinese Revolutions // Theory and Society. 1997. Vol.26. – P.837-868.
3. Chiropractic in the United States: Training, Practice, and Research
http://www.chiropractor.com/chiropractic_study.htm
4. www.ctheory.com/review/r-lenin_in_ruins.html
5. Easthope A. Evans, Richard J. In Defence of History (Book Review)
<http://www.ihrinfo.ac.uk/ihr/Focus/Whatishistory/easthope.html>
6. Verdery K. The elasticity of land: problems of property restitution in Transylvania // Slavic Review. 1994. Vol.53. N.4 P.
7. Horgan, Terry. Publications. Philosophy of Language: Contextual Semantics
<http://cas.memphis.edu/philosophy/thorgan/contextsem.htm>
8. How to read a primary source
<http://www.hist.umn.edu/~lek/1307/primary.html>
9. History Firsthand. Primary Source Research in Elementary School
memory.loc.gov/ammem/ndlpedu/lessons/97/firsthand/main.html
10. Anderson R., Chervyakov V. and Parshin P. Words Matter: Linguistic Conditions for Democracy in Russia // Slavic Review. 1995. Vol. 54 No 4. P.869-895.
11. Slavic Review. Abstracts for Spring 1999 (vol.58 no.1).
12. Wittfugel K. The Oriental Despotism. – N.Y., 1963 – P.49-79.
13. Housley, William. Moral Discrepancy and ‘Fudging the Issue’ in a Radio News Interview // Sociology. Vol.36. Nr.1. February 2002. P.5-21.
14. A Christian view of capitalism
<http://www.leaderu.com/focus/capitalism01.html>

15. memory.loc.gov/ammem/ndlpedu/lessons/97/firsthand/source.html
16. Fairclough N. *Language and Power*. – Longman, N.Y., 2001. – xii, 226 p.
17. *Research in the Teaching of English*. Vol.29 No 4 December 1995.
18. Enlargement: Q and A
<http://www.eurunion.org/legislat/extrel/enlarge.htm>
19. Поисковая система Google www.google.com
20. EU enlargement: the current state of negotiations
www.csis.org/europe/frm0004.html
21. <http://www.dictionary.com/cgi-bin/dict.pl?term=<...>>
22. www.dlielc.org/testing/round_table.pdf
23. A guide for writing research papers based on modern language association (MLA) documentation
<http://www.ccc.commnet.edu/mla/index.shtml>
24. David A.J. Macey. Curriculum Vitae
<http://community.middlebury.edu/~macey/>
25. *Slavic Review*. Abstracts for Summer 2001
26. Michael R.J. Roth, reviewer. *Popular culture and Everyday Life* by Toby Miller and Alec McHoul Sage, 1998. (Book Review)
<http://acjournal.org/holdings/vol3/iss2/review/review23.html>
27. Trochim W.M.K. Positivism and post-positivism
<http://trochim.human.cornell.edu/kb/positvsm.htm>
28. Evans M. Derrida, *Ethics and Historiography*. Further Reading. A manuscript. Раздаточные материалы к докладу, представленному на Международной научной конференции “Ethics and Historiography” (Краков, 15-18 ноября 2001 г.).
29. Melville S. Attachments of Art History
http://www.rochester.edu/in_visible_culture/issue1/melville/melville.html
30. Johnson. How Stable and Consistent Is Your Instrument. A Brief Look at Reliability
<http://trochim.human.cornell.edu/tutorial/johnson/melody.htm>

31. Roth M.R.J., Antaki Ch., Widdicombe S. Identities in Talk (Book Review)
<http://acjournal.org/holdings/vol3/Iss2/reviews/review22.html>
32. The Russian Revolution. World History Lesson Plan (grades 9-12)
<http://school.discovery.com/lessonplans/programs/revolution/>
33. Carleton G. Genre in Socialist Realism // Slavic Review. 1994. Vol.53. Nr.1.
34. Herlihy P., Young G. Power and the Sacred in Revolutionary Russia: Religious Activists in the Village (Book Review)
<http://muse.jhu.edu/demo/jih/30.1herlihy.html>
35. HSS 2000 Abstracts
<http://depts.washington.edu/hssexec/annual/abstractsp3.html>
36. Frank Cass Publishers - Revolutionary Russia. Abstracts of articles in Issue 14.1 http://www.frankcass.com/jnls/rr_14-1.htm
37. Did Juneau... // Preservation. 2001. N1.
38. CHORD conference. 2001 conference abstracts
<http://pers-www.wlv.ac.uk/~in6086/chconf.htm#cd>
39. Buck R.M., Hook B.S., and Reno R.R.. Heroism and the Christian Life: Reclaiming Excellence (Book Review)
<http://moses.creighton.edu/JRS/2001/2001-r4.html>
40. Vijay D. Life History: A Tool for a Humanistic Approach to Social Sciences <http://members.tripod.com/~ascjnu/humanhis.html>
41. Rodriguez A. On the Origin of Language. Implications for Ethics, Politics, and Theology
<http://moses.creighton.edu/JRS/2001/2001-10.html>
42. Arkins B. Sexuality in Fifth-Century Athens // CLASSICS IRELAND. 1994. Volume 1. University College Dublin, Ireland.
43. Courses Description 98-99
<http://catalog.arizona.edu/courses/984/TRAD.html>
44. Wright R.M. The Tradition of Bribery in International Business
<http://www.berrymoorman.com/articles/1199rmwbribery.html>
45. <http://www.telegraphindia.com/archive/1000728/editoria.htm>
46. <http://ihr.sas.ac.uk/ihr/conferences/call.html>

47. JSL Submission Information & Style Sheet
<http://slavica.com/jsl/stylesheet.html>
48. Vigliocco G., Frank J. When Sex and Syntax Go Hand in Hand: Gender Agreement in Language Production // *Journal of Memory and Language*. Vol.40. nr.4 (May 1999). – P.455-478.
49. www.alli.fi/nuorisotutkimos/ibyr/projects/projectidentity.html
50. Koklyagina N.L. A Review of Russian Youth Research in late 1990-s: new agenda and identities
www.alli.fi/nuorisotutkimos/ibyr/articles/russian.htm
51. The European Confederation. The next step for the EU
<http://www.geocities.com/CapitolHill/7128/use.htm>
52. Lesko N. Youth Research in the United States, 1970-2001
www.alli.fi/nuorisotutkimos/ibyr/articles/lesko.htm
53. Tirado I. Рецензия на книгу: Лебина Н.Б. Повседневная жизнь советского города: нормы и аномалии 1920/1930 гг. – СПб., 1999. – 317 с. // *Slavic Review*. 2002. Nr2.
54. Farnsworth B. Village Mothers: Three Generations of Change in Russia and Tataria. By David L. Ransel. Bloomington, 2000. – xii, 315 pp.
55. Swales J. Genre Analysis: English in academic and research settings. – Cambridge, N.Y. : Cambridge University Press, 1990. – xii, 260 pp.
56. Hieros Gamos. Legal Research Center <http://www.hg.org>
57. Urban M. The Politics of Identity in Russia's Postcommunist Transition: The Nation against Itself // *Slavic Review*. Vol.53. Nr.3. P.733-765.
58. McDaniel T. The Agony of Russian Idea (Princeton books overview)
<http://pup.princeton.edu/titles/5930.html>
59. Booknotes Transcript. An interview with Donald Ritchie
<http://www.booknotes.org/transcripts/10123.htm>
60. Raleigh D. Languages of Power: How the Saratov Bolsheviks Imagined Their Enemies // *Slavic Review*. – 1998. – Vol. 57. – Nr.2. – P.330-349.
61. Fitzpatrick S. The Russian revolution, 1917-1932. Reprint. Oxford. Univ. Press, Oxford, N.Y., 1989. – vi, 181 p.

62. Millard F. Post-Communist Politics in its First Phase. – Aldershot; Brookfield (Vermont): Eldar, 1994. – xi, 260 p.
63. Ragsdale H. The Russian Tragedy: the Burden of History. – Armonk (N.Y.); London: Sharpe, 1996. – xix, 306 p.
64. Hann C. Postsocialist Nationalism: Rediscovering the Past in Southeast Poland // *Slavic Review*. – 1998. Vol.57. Nr.4 P.840-863.
65. Reinders E. Ritual topography: embodiment and vertical space in Buddhist monastic practice // *History of religions*. – 1997. – Vol.37. Nr.3. – P.244-264.
66. Evans G., Mills C. Are there Classes in Post-Communist Societies? A New Approach to Identifying Class Structure // *Sociology*. 1999. Vol.33. Nr.1. P.23-46.
67. Darrow D., Lindenmeyr A. Poverty is Not a Vice: Charity, Society and the State in Imperial Russia (Book Review) // *Social History*. – Vol.24. Nr.2. P.217.
68. McAuley M. Soviet Politics 1917-1991. – Oxford University Press, 1992. – 132 p.
69. Ponton G. The Soviet Era: From Lenin to Yeltsin / Blackwell Publishers. Oxford, UK & Cambridge, USA, 1994. – ix, 294 p.
70. Chamberlin W.-H. Soviet Russia: a living record and a history. – Boston, Little, Brown, and company, 1931. – 454 p.
71. Chamberlin W.-H. The Russian revolution 1917-1921. Vol.1. – Macmillan & co., London, 1935. – xi, 511 p.
72. Siegelbaum L.-H. Soviet state and society between revolutions. 1918-1929. – Cambridge University Press: Cambridge, 1992. – xiii, 284 p.
73. Service R. The Russian revolution. 1900-1927. – 2.ed. – Houndmills etc.: Macmillan, 1992. – xi, 105 p.
74. Wade R.A. John L.H. Keep. The Russian Revolution: A Study in Mass Mobilization. – London: Weidenfeld and Nicolson, 1976. – xvii, 614 p. (Book Review) // *Russian history*. – 1977. – Vol.4, part 1. – P.84-86.
75. Lih L.T. Bolshevik Razverstka and War Communism // *Slavic Review*. – 1986. Vol.45. Nr.4. – P.673-688.

76. Hirszowicz M. Coercion and Control in Communist Society: The Visible Hand in a Command Economy. – St. Martin's Press, N.Y., 1986. – 226 p.
77. Malle S. The Economic Organization of War Communism, 1918-1921. – Cambridge University Press, Cambridge, 1985. – 548 p.
78. Brus Wł. Socialist ownership and political systems. – Routledge & Kegan Paul, London; Boston, 1975. – 222 p.
79. Prybyla J.S. The Road From Socialism: Why, Where, What, and How // Problems of Communism. – Washington, 1991. Vol.XL. Nr.1-2. – P.1-17.
80. Historic documents of 1995. – Washington, Congressional Quarterly Inc.
81. Young G. Power and the Sacred in Revolutionary Russia: Religious activists in the village. – Univ. Park (Penns.): The Penns. state univ. press, 1997. – xiv, 307 p.
82. Gorham M.S., Smith M.G. Language and Power in the Creation of the USSR, 1917-1953. (Book review) // The Russian Review. – 2000. – Vol.59. Nr.1.
83. Popkins G. Code versus Custom? Norm and Tactics in Peasant Volost Court Appeals, 1889-1917 // The Russian Review. – 2000. – Vol.59. Nr.3. P.408-424.
84. Bauman M. The Importance of History and Tradition
<http://www.schwartzreport.org/SchwarzReport/2001/january01.html>
85. Schwartz F.C. Successful Techniques for Seizing Power //
<http://www.schwartzreport.org/SchwarzReport/2001/january01.html>
86. Campbell L. Antioh's Efforts to Develop Culturally Congruent Teacher Education
http://www.newhorizons.org/mult_campbell11.html
87. Morefield J. Recreating Schools for All Children
http://www.newhorizons.org/article_morefield.html
88. Editor's Introduction: Making Radical History
<http://muse.jhu.edu/demo/rhr/79.1gosse.html>
89. Mugo F.W. Sampling In Research.
<http://trochim.human.cornell.edu/tutorial/mugo/tutorial.htm>

90. How Blacks Use Consumption to Shape their Collective Identity
<http://www.sagepub.co.uk/journals/details/issue/sample/a017440.pdf>
91. Gift M. The Power of Language
<http://www.xmission.com/~mhaut/archive.htm>
92. Curtis J.M. Metaphor is to Dostoevskii as metonymy is to Tolstoy // Slavic Review. – 2002. – Vol.61. Nr.1. – P.109-127.
93. Appadurai A. Introduction: commodities and the politics of value // The social life of things. Commodities in cultural perspective. – Cambridge University Press, Cambridge, 1986. – xiv, 329 p.
94. Ger G., Belk R.W. Cross-cultural differences in materialism // Journal of economic psychology. Vol.17 (1996). P.55-77.
95. Richins M.L., Dawson S.A. Consumer values orientation for materialism and its measurement: Scale development and validation // Journal of consumer research. Vol.19 (1992). P.303-316.
96. Belk R.W., Ger G., Askegaard S. Metaphors of consumer desire // Advances in consumer research. Vol.23 (1996). – P.369-373.
97. Mote V.L. Stalin's railway to nowhere: 'the Dead Road' (1947-1953) // Sibirica, Vol.3, No.1, 2003. – P.48-63.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амвросиева С.В. Эгоцентрические координаты научной речи // Научный и общественно-политический текст: Лингвистические и лингводидактические аспекты изучения. – М.: Наука, 1991. – С.3-12.
2. Бакаева А.П. Структура предложения как средство связи между самостоятельными предложениями в научном тексте // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.74-80.
3. Басс Э.М. Научная и деловая корреспонденция. Английский язык. – М.: Наука, 1991. – 176 с.
4. Бех П.А., Тарасова Т.А. Некоторые особенности структурно-семантической организации научного текста // Лингвометодологические основы преподавания иностранных языков. – М.: Наука, 1989. – С.27-38.
5. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. – Л.: Наука, 1982. – 306 с.
6. Емельяненко Т.В. Проблема перевода социологических терминов (на примере перевода переменных Т. Парсонса) // Социс. – 2002. – №6. – С.137-142.
7. Зверева Е.А. Грамматические и лексико-грамматические конструкции, выражающие прямонаправленную связь текста (на материале английской научной прозы) // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.60-66.
8. Кабакчи В.В. The Dictionary of Russia (2500 cultural terms). Англо-английский словарь русской культурной терминологии. – М., 2002. – 576 с.
9. Клейменова Е.П. Композиционные и стилистические характеристики научной статьи (на материале журналов по экономике). Дисс... канд. филол. наук. – М., 1989 (МГУ). – 269 с.
10. Климзо Б.Н. Русско-английский словарь общеупотребительных слов и словосочетаний научно-технической литературы:

Свыше 22 000 терминов. В 2-х тт. – М.: ЭТС, 2002. – Т.1. – 648 с.

11. Кобрина Н.А., Малаховский Л.В. Английская пунктуация. 2-е изд. – М.: Б.и., 1961. – 118 с.
12. Ковальченко И.Ю. Опыт лексико-фонетического анализа научной речи. Дисс... канд. филол. наук. – М., 1990. – 169 с.
13. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-тезаурис, 2000. – 280 с.
14. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.3-13.
15. Новоселова И.З., Турук И.Ф. Дискурсивный анализ научного текста // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.39-44.
16. Попова Т.В. Категория определенности-неопределенности как проблема перевода (на материале русского и английского языков). Дисс ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 211 с.
17. Потапова И.А. и др. Пособие по синонимии английского языка. – Л.: Просвещение, 1977. – 184 с.
18. Рейман Е.А. Английский артикль. Коммуникативная функция. – Л.: Наука, 1988. – 120 с.
19. Рейман Е.А. Конкретизаторы глагола в английских художественных и научных текстах // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.81-93.
20. Рябцева Н.Н. Научная речь на английском языке. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа. – М.: Флинта; Наука, 1999. – 600 с.
21. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке. Изд. 5-е. / Сост. Михеева А.В. и др. – М.: Наука, 1979. – 164 с.

22. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных работников. Курс для начинающих. 2-е изд. – Л.: Наука, 1990. – 344 с.
23. Ступин Л.П., Лапицкий А.Н. Английский язык на научных конференциях. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1984. – 144 с.
24. Терешкина Р.К. К вопросу об авторской речевой индивидуальности в научных текстах // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.103-112.
25. Троянская Е.С. “Безличность” изложения – важный лингвистический признак стиля научной речи // Лингвометодологические основы преподавания иностранных языков. – М.: Наука, 1989.
26. Троянская Е.С. Общая характеристика лексики стиля научной речи // Лингвостилистические особенности научного текста. – М.: Наука, 1981. – С.13-39.
27. Хиденель С.С., Кауль М.Р., Гинзбург Е.А. Трудности английского словоупотребления: Англо-русский словарь-справочник. – М.: Менеджер, 1998. – 592 с.
28. Цвиллинг М.Я. Специфика общественно-научного текста (к вопросу о внутрстилевой дифференциации языка науки) // Разновидности и жанры научной литературы: Лингвостилистические особенности. – М.: Наука, 1989. – С.27-36.
29. About sociology in English. О социологии: Практикум по англ. языку. – М.: Флинта; Наука, 2000. – 112 с.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

- авансцена 70
адаптироваться 79
акцент 111
аналогичный 51
аналогия 51
аппарат 29
аргументация 100
архив 33
архивный 20
база 25
базовый 25
банальный 121
безвозвратно 96
безликий 122
безотносительно 112
безупречный 117
безусловно 108
белые пятна 123
бескомпромиссный 92
бесполезный 68
беспорядок 80
беспошадно 76
беспрепятственный 73
беспрецедентный 118
бесспорно 90
биться 74
блага 21
благодаря 84
благоприятный 17
благоразумие 119
благосостояние 21
благотворительный 57
ближайший 32
ближе (к концу) 31
близкий 21
больше всего 116
большинство 116
бороться 66
брать верх 49
брожение 77
быстротекущий 77
быстрый 37, 80
быть 17
важно 88, 112
важность 111, 112
важный 112
введение 71
ввергать 80
вводить 71
вводить в заблуждение 123
вводный 71
ведущий 111
вековой 35
вера 97
вероятно 104, 105
вероятностный 104
вести 78
весь 58
весьма 115
взаимодействие 41, 42
взаимодействовать 42
взаимоотношения 45
взаимосвязанный 46
взгляд 86, 98; на первый ~ 106
вид 60
видение 98
видеться 98
видоизменять 55
вклад 65
вкладывать 102
включать 62, 63, 84
вкратце 84
владеть 33
власть 73
власть предержащий 22
влечь за собой 39
влияние 41, 80, 116
влиять 41
вмещать 22
внешне 121
внимание 112, 113
внимательный 118
внушать 43
внушительный 85
возбуждать 43
возвращать 17
возвращение 80
возможно 93, 109
возможность 59, 60, 67
возможный 105
вознаграждение 20, 76
возникать 70
возраст 35
возрастать 80
воображение 101
воодушевлять 39
воплощать 18
воплощение 96
вопреки 85
вопрос 64, 115
воскрешать 59
воспринимать 101
восприятие 101
восстановление 33
впечатление 101
впечатлять 64
враждебный 44, 121
время 31, 35, 36
все же 85
вслед 86
вследствие 29
вспоминать 86
вспомогательный 60
встречаться 22
вторжение 43
выбирать 76
выбор 76
выборка 68, 77
выборы 34

- выбрасывать 34, 93
 вывод 95, 102
 выводить 95
 выдающийся 118
 вызывать 38, 79
 выполнение 41
 выполнимый (не~) 92
 выполнять 74
 выражать 19, 22, 114
 высказывание 116
 высокий 30, 112, 116
 выступать 88
 вытеснять 43
 выходить 28, 70, 95
 вышеизложенный 30
 вышесказанный 30
 вышеупомянутый 30
 выявление 100
 гигантский 114
 главный 101, 110
 главный: ~ым образом 110
 глагол 50
 глубина 77, 118
 глубокий 99
 глупый 122
 говорить (*перен.*) 85
 годы 32, 35
 головоломка 110
 гора: не за ~ми 34
 гораздо 116
 горячо 115
 господствующий 91
 государственный 29
 государство 16
 граница 28
 грань 28, 60
 громоздкий 108
 груды (цифр) 58
 давать 102
 давнишний 33
 далее 86
 далекий 21
 далеко не все 60
 дальнейший 39
 данные 33, 51, 63, 82, 92, 98, 99
 данный 16, 89, 98
 движение 77
 двойственный 41
 двунаправленный 65
 двусмысленный 121
 действенный 42
 действие 73
 действительно 90
 действительный 105
 действовать 73
 делать 74
 делиться 62
 дело: в самом ~е 91
 день: изо дня в ~ 32
 десятилетие 32, 35
 детально 98
 деятельность 73
 диалект 43
 дискурс 100
 дистанция 101
 длиться 35
 добавлять 85
 доверие 106
 доволеть 43
 доказательство 88
 доказывать 88, 119
 документ 57
 долгосрочный 33
 должен 39, 67, 69
 должен быть 67, 105
 доля 60
 дополнительный 84
 допускать 91
 допустимый 91
 допущение 24
 досада 19
 досконально 118
 доставаться 20
 достаточный 112, 114
 достигать 64
 достижение 49, 96
 достоверность 106
 достоверный 25, 90, 106
 достоинство 72, 117
 доступный 17
 дразнить 42
 другой 55, 63, 86, 122
 дух: в том же ~е 52
 единица 57
 единокдушный 61
 единство 61
 единый 61
 жалоба 53, 64
 желание 66
 желательность 68
 жертвовать 86
 жестокость 121
 жизнеспособный 23, 57
 жизнь 35, 121
 жила 64
 забывать 67
 завершать 95
 зависеть 47
 зависимость 47
 зависимый 48
 завышенный 105, 109
 задавать 38
 задача 65, 93
 задумывать 65
 заездить (*перен.*) 121
 заимствованный 47
 заканчивать 94
 заканчиваться 94
 закат (*перен.*) 35
 закладывать 23, 24
 заключать 95
 заключаться 103
 заключение 95

закономерный 48
 заменять 79
 заметный 21, 111, 114
 замечание 121
 замечать 98
 занимательный 56
 занимать 26
 запрещать 93
 зарабатывать 67
 зарисовка 61
 заседание 28
 заслуживать 29, 112, 113
 затрата 67
 затуманивать 98
 защита 72
 землевладелец 33
 землевладение 20
 земля 20
 зиждиться 25
 злоупотребление 83
 знакомство 68
 знание 102
 значение 79, 109, 110
 значительный 40, 60, 79, 80, 87, 113, 111
 игнорировать 92
 идеал 68
 известно 91
 известный 92
 извлекать 95
 извлечение 103
 излагать 89
 излагаться 92
 изменение 16, 78, 79
 изменчиво 115
 изменчивый 48
 изменять 78
 изменяться 78
 изначально 119
 изнеможение 28
 изобилие 58
 изобилловать 22

изображение 99, 100
 изобретать 72
 изолированный 57
 изучать 68
 изъеденный 122
 именно 113
 иметь 22
 иметь место 17
 иметься 22
 имущество 20
 имущий 20
 интерпретация 100
 исказать 16
 искать 67
 исключение: за ~ем 85
 исключительно 115, 116
 искоренять 96
 использование 82
 использовать 82, 83, 87
 использоваться 83
 исследоваться 98
 иссякать 96
 истекший 35
 истолковывать 100
 исторически 34
 источник 57, 63, 64
 источниковедческий 26
 исходить 25, 70
 итог: по ~ам 94
 казаться 105
 какой бы ни 85
 кампания 74
 касаться 40, 84
 класс 60
 клич 72
 ключ 73, 100
 ключевой 111
 колоссальный 114
 комбинировать 47
 конец 94

конец: в конце концов 34
 конечный 93
 конкретно-исторический 57
 контекст 29
 контур 29
 концентрированный 88
 копание (*перен.*) 74
 корениться 33
 корректировать 79
 косность 107
 косный 122
 крайне 115
 красноречие 21
 краткий 87
 кратко 87
 краткость 87
 крен 108
 кризис 18
 критерий 26, 107
 критика 119
 кроме 85
 крошечный 57
 круг 64
 курсив 76
 легендарный 119
 легко 114
 линия 47
 личность 118
 ложный 24
 малый 119
 маневр 29
 манипуляция 74
 масштаб 81, 118
 материализовать 107
 материальные блага 21
 межвоенный 34
 мелочь 57
 ментальность 23
 мера 116
 местность 27

- метко 87
мнение 98
мнимый 105
многогранность 63
многообразие 61
многочисленный 53, 58
множество 57, 58
мочь 68
мощный 79
мрачный 122
мудрость 119, 120
мыслитель 111
мыслить 103
мышление 102, 103
наблюдение 78
наболевший 74
набор 63
наверняка 105
надвигаться 77, 78
надежность 26
надежный 106
надеяться 66
назад: тому ~ 32
название 103
наибольший 116
наконец 94
наличие 16
намереваться 65
наоборот 92
напоминать 35, 51
напротив 92
наряду 85
настаивать 88
настойчивый 116
настоящий 16, 31
наступление 34
насыщенный 115
находить 102
находиться 17, 69
начало 32, 69
начальный 69
начинать 33, 69, 73
нащупать 66
не имеющий равных 118
не просто 86
неблагодарный 121
неблагоприятный 27
небрежный 121
невероятно 115
невыносимый 102
невыполнимый 93
недавний 81
недвусмысленный 107
недовольство 17
недооценка 120
недосмотр 122
недостаток 18, 96, 117
недостаточно 113
недостаточность 58
нежелание 67
незавидный 121
незрелость 101
неизбежно 81
неизученный 115
неимущий 20
неисследованный 114
неконтролируемый 18
некоторый 22, 55, 61, 65, 79, 103
нелепый 43
нематериальный 19
немногим (более) 116
ненадежный 120
необозримый 84
необходимо 68, 115
необходимость 68, 88
неожиданно 122
неожиданный 93
неопровержимый 106
неосуществимость 68
неподатливый 122
непоколебимый 107
непредвиденный 75
непрерывно 106
неравенство 67
неравный 49
неразрывно 46
нередко 36
несвоевременный 36
неслучайно 48
несмотря на 85
несовместимый 49
несомненно 108
несоответствие 54, 101
неспособность 79
неспособный 68
несправедливый 120
неточный 95
неудача 110
неустойчивый 17
неутолимый 66
никто 58, 59
ниспровергать 96
нить (*перен.*) 46
носитель 21
нуждаться 69
нужно 68, 69, 106, 113
обвинять 120
обеспечивать 39, 96
обильный 36
область 16, 27
обложка 22
обнаруживать 57, 94, 95
обнаруживаться 49
обозначать 65, 103
обоснование 25
обоснованность 107
обосновывать 67
обострять 81
образ (мыслей) 101
образ: каким-л. ~ом 75, 76

- образец 56, 57
 образованный 118
 обратный 89
 обращение 112
 обрета́ть 72, 96
 обстановка 99
 обстоятельство 77
 обусловливать 37
 обходить 83
 обширный 59
 общеизвестно 91
 общепризнанный 91
 общепринятый 23, 51, 91
 общественный 84
 общество 44, 47, 58
 общий 21, 30, 46, 47, 75, 103, 105
 общность 61
 объединять 47
 объем 64
 объяснение 119
 обыденный 100
 обыча́й 18, 26
 ограничивать 29, 30
 огромный 40, 58, 101, 114
 один 62
 один из 59
 один... и другой 86
 однако 89, 116, 120
 однокоренный 120
 однозначный 90
 односторонний 120
 одобрение 117
 оказываться 95, 109
 около 104
 окраска 115
 опора 25
 определение 72, 102, 104
 определять 68, 104
 определяться 70
 опрос 74
 опускать 65
 оригинальный 118
 ориентир 26
 ориентированный 45
 осведомленность 114
 освещение 85
 освящать 117
 оскорбление 38
 оскорбленный 19
 ослабевать 82
 ослабление 82
 основа 23, 24, 105
 основание 24
 основной 47
 основываться 24, 70
 особенность 55, 110
 осознавать 68, 115
 осознание 101
 оспаривать 92
 оставаться 16, 17, 27
 оставлять 21
 оставлять желать лучшего 120
 остальной 60
 осторожный 54
 остро 115
 осуждение 92
 осуществимость 68
 осуществление 74
 отбирать 77
 отбор 77
 отбрасывать 107
 отвергать 61, 92
 отголосок 21
 отдельный 57
 отказ 92
 отклик 96
 отклонение 79
 отклонять 32, 68
 открывать 71
 открытый 107
 отличаться 54
 отличие 53, 105
 отмена 94
 отметить 92
 отмечать 89
 относительно 114
 относительный 58, 114
 относиться 45
 отношения 44
 отпечаток 21
 отрицание 92
 отступать 75
 отталкивать 105
 отягчаться 42
 охватывать 66, 67
 оценивать 41
 очевидный 74, 107
 очень 54, 87, 115, 119
 очередь: в свою ~ 85
 очерчивать 29, 99
 ошеломляющий 119
 ошибка 72
 ошибочный 115, 122
 парадигма 28
 первоначальный 69
 первостепенный 111
 перебои 18
 перевес 50
 переворот 66
 перед (чем-л.) 33
 передавать 80
 перелagать 123
 переломный 33
 перемена 79
 переписка 53
 пересечение: точка ~ я 42
 переход 79
 переходный 96
 период 33, 34, 96
 периферия 27
 план: на первый ~ 111
 пласт 34
 плачевный 40

- по существу 16
поверхностный 120, 121
повествование 72
по-видимому 105
повод 37
поворотный 111
повседневный 57
повторение 75
повышать 67, 81
погоня 75
подавлять 27, 43
подвергать 42
подвергаться 42
поддержание 73
поддерживать 117
поддержка 19, 116
подкреплять 90
подлинно 115
подлинный 106
поднимать 72, 89
подобно 51, 53
подозревать 108
подразумевать 25
подразумеваться 44
подробный 86
подрывать 66
подстегивать 120
подтверждать 90
подход 26, 103
подходить 27, 89, 96, 107, 108, 121
подчеркиваться 113
позволять 28
познакомить 64
позорный 122
поиск 75
показывать 40, 89, 99
показываться 99
покончить 94
полностью 62
полный 62
положение 17; ~ теории 25
получать 20, 54, 71, 102
польза: в ~у 48
пользоваться 83
помеха 40
помещать 23, 29
помимо 85
помогать 104
помощь: с ~ю 66, 84
понимание 24, 102, 115
понимать 102, 113
попытка 66, 95
пора: до сих пор 32
поразительно 49
поразительный 54, 119
по-разному 54
порождать 38, 61
порядок 26, 66
после (чего-л.) 33
последний 30, 111
последовательность 37
последовать 75
последствие 40
последующий 30, 32
посол 28
посреднический 109
посредством 84, 113
постараться 66
постепенно 70
постоянный 51
построить 25
постулат 89
потеряться 96
поток 64
похвала 116
почва: подготовить ~у 38
почтение 17
почти 17
появление 71, 72
пояснять 99
праведность 45
правило 88
правильный 119
практически 115
превосходство 36, 49
преданность 19
предварительный 71
предвещать 34
предел 29
предлагать 85, 89, 100, 118, 120
предлагаться 100
предназначать 65
преднамеренно 65
предопределять 38
предотвращать 39
предполагать 50, 102, 105
предположение 44, 70, 91, 99
предпочитать 77
предпочтение 77, 107
предсказание 109
представитель 60
представление 25, 90, 100
предустановленный 107
предшествующий 97
предыдущий 30
прежде 33
прежде всего 110
преждевременный 36, 95
прежний 33
преимущественно 87
преимущество 49
прекращать 95
прекращаться 96
прекращение 95
преобладание 50
преобразование 38

- преодолеть 68
 препятствие 40, 63
 препятствовать 39, 110
 прерывать 80
 преследование 65
 претендовать 17, 59
 претерпевать 79
 преувеличение 108, 109
 преуменьшать 81
 преуменьшение 81
 приберегать 123
 приближать 81
 приблизительно 104
 привлекательный 34, 57
 привлекать 89
 привлечение 112
 приводить 30, 108
 придавать 22
 придерживаться 91
 приемлемый 91
 приземленный 121
 признавать 76, 116
 признак 55
 призыв 116
 призывать 87
 применение 83
 применять 83
 пример 56, 63, 113
 примерно 78, 104
 примирять 66
 принимать 32, 106
 приниматься 102
 принцип 25
 приобретать 115
 приписывать 22
 пристальный 86
 пристрастный 120
 приступать 72
 присутствовать 17
 присущий 23
 приход 73
 приходить 94, 103
 причина 37, 105
 проблема 16
 проблеск 57
 пробуксовывать 78
 проверять 106
 проводить 51, 74, 93
 прогноз 92
 проделывать 118
 продолжать 25, 33, 75, 109
 продолжительный 34, 40
 проистекать 70
 происходить 17, 68, 70
 происхождение 70, 110
 прокладывать 25
 проклятый 121
 промежуточный 18
 проникать 43
 проникновение 42
 проникновенный 83
 проницаемый 28
 проницательный 32
 пропаганда 107
 пропасть 55, 101
 пропорционально 48
 пропорциональный 48
 прорубать 72
 проследживать 53
 простой 120
 пространственный 27
 пространство 26
 противоречивый 30
 противоречить 85, 92
 противостоять 92
 протяжение 35
 протяженность (временная) 34
 прочность 96
 прошедший 35
 проще 87
 проявление 74
 прямота 107
 пылкий 22
 пытаться 66
 равнодушный 19
 развернуться 78
 развитие 77
 разгар (*перен.*) 35
 разговорный 43
 раздел 30
 раздражение 19, 38
 разжигать 43
 различие 52, 81
 различный 22, 53, 60
 разложение 82
 размывать 26, 28
 разниться 54
 разнообразие 54
 разнообразный 44, 54
 разнородный 60
 разный 54
 разработка 69, 71
 разрешать 66
 разрешение 82
 разрушение 18
 разрыв 54
 разумеющееся:
 само собой ~ 102
 разумно 119
 рамки 28
 ранее 31, 33
 раскрывать 72, 99
 распад 94
 располагать 26
 распределение 27
 распределять 62
 распри 43
 распространение 71
 распространять 80, 91, 120
 расслоение 60
 рассматривать 84, 98
 рассуждение 100
 растягиваться 80

- расформировывать 31
 расширяться 80
 регион 27
 редко 36
 режим 18
 режущий 121
 резкий 79, 115
 результат 93, 94, 111
 резюмировать 95
 рекомендация 22
 рельефность 81
 ресурсы 114
 ретроспектива 34
 рецензент 22
 решение 53, 89
 решительный 116
 роль 109
 рост 80
 рудимент 21
 ряд 61, 64, 115
 сам 113
 самоидентификация 104
 самоопределяться 104
 сбиваться (с пути) 78
 сближаться 51
 сближение 37
 свет: в ~е 100
 свидетельство 24, 57, 99
 свидетельствовать 99
 своевременный 75
 свойственный 23
 связывать 46
 связь 16, 45, 46
 сдвиг 79
 середина 31
 серьезный 116
 сжатый 87
 сжиматься 80
 сила 18
 сильный 41, 96
 симпатия 45
 синонимичный 52
 ситуация 115
 складываться 62, 64
 скорость 51
 скрывать 110
 след 21
 следствие 40
 следующий 30, 63
 сложность 63
 сложный 67, 116
 слой 60
 случай 22, 56; в лучшем ~е 120
 случайный 48
 случаться 32
 смежный 51
 смешанный 46
 смещение 46
 смысл 30, 103
 снижаться 81
 собственник 20
 собственность 19
 собственный 20
 совершенно 54, 102
 совместительство 61
 совместный 47
 совмещать 47
 современный 60
 согласие 117
 содержание 62
 содержательный 118
 соединять 46
 создавать 72
 создатель 59
 сознательно 65
 сокращение 82
 сокровище 20
 сомневаться 106
 сомнение 93, 107; без ~я 108
 сомнительный 108
 сообщать 85
 соответствие 50, 65
 соответствовать 50, 70
 сопоставление 49
 сопутствующий 47
 сосредоточивать 27, 112
 состав 64
 составление 82
 составлять 17
 состояние 17, 18; в ~и 68
 состязаться 58
 сосуществовать 16
 сохраняться 21
 социальный 16
 сочетание 47
 специфика 55
 специфический 55
 сплетать 47
 спокойный 18
 спорно 107
 спорный 108, 115
 способ: иным ~ом 63
 способность 68, 70
 способствовать 39, 82, 112
 сравнение 48
 сравнивать 48
 сравниваться 48
 среда 27
 средства 20
 ставка: делать ~у 111
 сталкиваться 44
 становиться 78
 становление 32
 степень 53, 113
 стимул 84
 столкновение 96
 сторонник 105
 страдать 44, 123
 странный 107
 стратегия 25, 65

страх: на свой ~ и
 риск 76
 стрелка: по часовой
 ~е 31
 стремительный 80
 стремиться 66, 67
 строгий 18
 структура 62
 судить 92
 суеверие 101
 сужаться 80
 существенный 111,
 122
 существительное 50
 существование 20,
 112
 существовать 16
 сущность 16
 сфера 27
 сходный 105
 сходство 50
 считать 102
 считаться 69
 сюжетный 47
 таить 42
 такой же 52
 такой, как 59
 твердый 101
 темп 81
 тенденция 41, 46, 78
 тень 75
 технология 33
 течение 60; в ~ 35
 тип 60
 типично 51
 тиранить 43
 тиски: держать в
 ~ах 75
 титанический 118
 тогдашний 33
 толкать 37
 толкователь 100
 только 113
 тонкость 86
 тот... другой 86
 тот: к тому же 85

точка зрения 97
 точно 86
 точный 86
 травмирующий 122
 традиционный 27
 трактовать 100
 трансформация 79
 требование 18, 105
 требовать 67, 81
 труд: с ~ом 76
 трудность 18
 тщательно 117
 тщательный 42, 117
 тяготение 66
 убедительно 119
 убедительный 118,
 119
 убеждение 101
 убежденность 101
 убыль: идти на ~ 80
 увеличиваться 80
 увлекаться 76
 углубление 81
 углублять 36, 86
 угоды 20
 угол (зрения) 98
 удаленность 34
 уделять 112
 удовлетворяющий
 90
 узкий 103
 указание 79
 указывать 111
 укрепляться 97
 уменьшаться 81
 уместно 89
 уместный 89
 униженный 19
 употребление 83,
 113
 упрощать 87
 упускать 123
 уровень 27, 28, 114
 урок 95
 усердный 118
 усиливать 81

усилие 33, 111
 условие 31, 37
 успешный 115
 устанавливать 70, 94
 установление 50, 73
 устаревать 36
 устой 26
 устойчивый 121
 устоявшийся 80
 устояться 91
 усугубляться 42
 устойчиво 89
 утвердительный 89
 утверждаться 62, 89
 утверждение 51, 89,
 108
 утрачивать 26
 уцелеть 96
 участвовать 39
 участие 30
 учитывать 63
 уяснить 83
 факт 57
 филиал 16
 финансирование 18
 фон 49
 фоновый 26
 формирование 71
 формировать 71
 формовать (*перен.*)
 72
 фрагмент 60, 116
 функция 74
 хитрый 115
 ход 77; в ~е 35
 целое 61
 целый (ряд) 64; в
 ~ом 61
 цель 47, 64, 65, 121
 ценность 117
 ценный 70, 116
 центр (региона) 27
 цивилизация 49
 циркулировать 74
 частично 59
 частичный 59

частность: в ~и 59
часто 36
часть 59; по
 большей ~и 110
черпать 70, 83
черта 21
чрезвычайно 115
чувство 18, 19

чувствовать 19
шаблонный 91
шаг 72
широкий 29, 103
широта 77
щепетильный 118
эпоха 34
эскиз 87

этап 36
этос 55
являться 17
явный 40, 107
ядро 111
язык 76
ясно 67, 92

ПРИЛОЖЕНИЕ

Как изготовить карточки

1. Создайте Документ Microsoft Word с полями: верхнее и нижнее – 1,9 см, левое и правое – 1,2 см.
2. Вставьте таблицу с двумя столбцами высотой 3,52 см и шириной 9,5 см. Запретите перенос строк на следующую страницу. На одном листе получится 14 ячеек.
3. Удалите рамку таблицы с каждой четной страницы (Свойства таблицы → Таблица → Границы и заливка)
4. Заполняйте нечетные страницы русскими фразами, а четные – их английскими эквивалентами
5. Распечатайте таблицы на плотной цветной бумаге, сделайте дыроколом отверстия в карточках и соедините их металлическим кольцом либо проволокой

Интернет-сайт

На сайте, посвященном “Путеводителю”, Вы можете

- работать с постоянно обновляемой базой данных русских и английских выражений;
- получать информацию о ресурсах и программах, полезных для обучающихся английскому языку;
- сделать заказ на “Путеводитель”;
- передать автору замечания и пожелания, которые, на Ваш взгляд, необходимо учесть в дальнейших изданиях.

Адреса URL:

Компакт-диск

В дополнение к части тиража планируется выпустить CD-ROM, который будет содержать

- полнофункциональную базу данных русских фраз и их английских эквивалентов, а также программу, позволяющую находить выражения по заданному слову;
- шаблон для изготовления карточек;
- массив научных и публицистических текстов на английском языке, которые позволят выбирать новые выражения и проверять сочетаемость слов. В качестве средства поиска может быть использована, в частности, бесплатная программа AVSearch, которую можно получить с сайта <http://www.avtlab.ru> либо у автора.

*Отзывы, пожелания, а также заявки на приобретение книги
направляйте по адресу:*

E-mail: kharchenkok@bsu.edu.ru

Харченко Константин Владимирович

Путеводитель по научному стилю
английского языка: Учеб. пособие. – Белгород:
Изд-во БелГУ, 2004. – 156 с.

Компьютерная верстка и дизайн обложки *К.В. Харченко*

Подписано в печать 24.08.04. Формат 60х84/16.
Гарнитура Arial, Times New Roman. Усл. печ. л. – 4,44. Уч.-изд.л. 9,63
Тираж – 700.

Изд-во БелГУ. 308015 г. Белгород, ул. Победы, 85.